

RESTAURATION DES SECTEURS URBAINS SAUVEGARDÉS DE BOHÈME ET DE MORAVIE

Après la Seconde Guerre mondiale, et notamment après l'année 1948, où l'Etat tchécoslovaque s'engagea dans la voie de l'édition du socialisme, on a souligné l'importance de la planification systématique des branches fondamentales de l'économie et de la création d'un type nouveau de société socialiste. Outre la construction de nouveaux quartiers des villes industrielles, l'attention fut bientôt orientée aussi vers la sauvegarde des noyaux historiques des villes les plus importantes en tant que secteurs urbanistes entiers. En 1950, le gouvernement tchécoslovaque a déclaré 30 secteurs urbains sauvegardés en Bohême et Moravie et 10 en Slovaquie. Cette mesure se proposait comme but d'arrêter le délabrement du fonds immobilier de ces noyaux historiques et d'assurer progressivement leur sauvegarde. De 1950 à 1960, la protection des monuments en Bohême et Moravie a concentré son attention en particulier sur ces villes. Les travaux commencèrent par des études détaillées portant sur le fonds immobilier historique pour déterminer et différencier ses valeurs culturelles et son état technique. On a suivi les étapes de développement respectives des villes, leurs transformations sur le plan du style, les corrélations fonctionnelles des constructions historiques et la disposition structurale des différents types de construction.

La conception urbaniste fondamentale consistait dans la protection du noyau historique dans son ensemble. Les premiers plans d'urbanisme relatifs à l'assainissement et à la reconstruction s'orientèrent surtout sur les solutions concernant les espaces et les pâtes de maisons compatibles avec les exigences de l'urbanisme et de l'architecture, sur les assainissements intérieurs, sur les aménagements des cours intérieures des maisons de même que de la verdure. Les aspects artistiques prévalaient sur les besoins fonctionnels des villes. Le plan territorial du noyau historique n'était en général pas lié au développement de la ville toute entière et, d'autre part, le schéma directeur de la ville laissait le noyau historique comme une „tache blanche“ à étudier par les organismes de la protection des monuments historiques et par des projeteurs spécialisés. De nombreuses découvertes apportaient aux architectes et aux autres spécialistes attachés au service de protection des monuments des informations sur le développement historique de la maison bourgeoise, du mode de construction des villes médiévales, les diverses étapes de style de la Renaissance, de l'art baroque et du classicisme qui transformèrent progressivement la structure moyenâgeuse des villes. Ceci a exercé, au début, une influence sur la conception architectonique des restaurations proposées; en effet, on s'efforça de faire valoir les résultats de nombreuses découvertes et de les intégrer dans les espaces rénovés. Cette conception, dans une certaine mesure analytique et romantique, s'est reflétée également dans les premiers travaux de reconstruction. Ainsi par exemple, lors de la restauration des façades des maisons sur la place de Pardubice, en style baroque tardif, on a mis à nu et appliqué architecturalement des détails de fenêtres en style gothique tardif et Renaissance. La plus grande réalisation de cette époque — d'ailleurs toujours encore discutée sur le plan de sa composition — fut la rénovation de toutes les

CONSERVATION OF MUNICIPAL HISTORIC RESERVATIONS IN THE CZECH LANDS

In the post-war period when after 1948 the Czechoslovak State had set out on the road to socialism emphasis was put on the systematic planning of the basic sectors of the economy and on forming a new socialist society. Next to building new districts of industrial towns interest was soon focused on the preservation of the most important historic cores of towns as compact urban ensembles. In 1950, the Government declared 30 municipal historic reservations in the Czech lands and 10 in Slovakia. The aim of the decision was to halt the deterioration of the housing supply in these historic cores and to secure their gradual retention. In the Czech lands Czechoslovak State care of historic buildings and monuments concentrated on the task mainly in the years 1950—1960. The project was launched with detailed surveys of the historic housing stock with the aim of ascertaining and classifying cultural values and the technical condition of individual historic buildings. The individual stages of development of towns and their architectural styles, the functional relations of historic buildings and the lay-out of the individual architectural types were studied.

The basic urban concept consisted in the protection of the historic core as an entity. The first urban clearing and restoration plans concentrated on the urban-planning and architectural treatment of spaces, and on the urban fabric of blocks, interior clearing and the treatment of courtyard spaces and green spaces. The artistic aspect overwhelmed the functional aspect. The plan of the restoration and rehabilitation of the historic core was usually not related to the development of the town in general and the general city plan left the historic core as a "white space" on the map of the town — a job for special institutions for care of historic buildings and for specialized architects and urban planners.

Numerous finds and discoveries informed the architects and other specialists involved in these projects of the historical development of the burgher house, of the build-up of the historic town, the individual stages of the renaissance, baroque and neo-classicism which transformed the medieval fabric of historic towns. The initial architectural idea of individual restoration projects was affected by these finds, conservationists strove to use the numerous finds and to integrate them in the newly restored and rearranged spaces. This somewhat analytical and romanticising concept affected the first reconstruction projects. To mention but two: in the restoration of late baroque facades of the house frontage in the square of the town of Pardubice late gothic and renaissance details of windows were uncovered and architecturally integrated. From the point of view of composition the biggest and most controversial project of that time was the restoration of the entire northern frontage of the square in Nové Město nad Metují in the years 1953—1956. Under the baroque and neo-classicist facades of the houses were found fragments of an unbroken and uniformly designed early renaissance frontage which was part of the urban plan. The whole northern frontage of the square was reconstructed using preserved finds and scientific hypotheses. Today this project is part of the history of the restoration of historic town cores.

РЕКОНСТРУКЦИЯ ГОРОДОВ- ЗАПОВЕДНИКОВ В ЧЕХИИ И МОРАВИИ

В период после второй мировой войны, когда чехословацкое государство в 1948 г. стало на путь строительства социализма, первоочередное внимание уделялось планированию главнейших отраслей экономики и созданию социалистического общества нового типа. Наряду со строительством новых районов в промышленных центрах, уже очень скоро были брошены силы на сохранение наиболее ценных исторических центров городов. В 1950 г. правительство объявило архитектурными заповедниками 30 городов в Чехии и 10 в Словакии. Целью этого правительственного постановления было спасение строительного фонда этих исторических центров от естественного разрушения. Именно эти города находились в центре внимания органов охраны памятников Чешской Социалистической Республики в период 1950—1960 гг. Прежде всего было проведено обследование и тщательный анализ строительства фонда этих исторических городов с целью установления и оценки культурных ценностей и технического состояния. Изучались отдельные этапы развития городов, чередование и наложение архитектурных стилей в них, функциональные взаимосвязи исторической застройки и пространственное решение отдельных типов зданий.

Основная концепция заключалась в охране исторического центра как единого комплекса. Первые проекты реконструкции были направлены на благоустройство комплексов и пространств, улучшение застройки, блоков и дворов, включая заботу о зеленых насаждениях. При этом эстетический аспект здесь преобладал над функциональными потребностями городов. План реконструкции исторического центра, как правило, составлялся без особого учета требований развития города в целом, и наоборот, в проектах планировки городов исторический центр оставался «белым пятном», которым могли заниматься исключительно специализированные проектировщики и органы охраны памятников.

Благодаря многочисленным открытиям, архитекторы и специалисты по охране памятников знакомились с историческим развитием городского дома, со способами застройки средневекового города и с отдельными стилевыми эпохами: Возрождением, барокко и классицизмом, которые меняли средневековую структуру городов. Это сильно отражалось на архитектурной концепции отдельных реконструкций, которая составлялась с целью включения отдельных стилевых элементов в реставрируемые объекты. В соответствии с такой аналитической и несколько романтической концепцией велись и первые восстановительные работы. Так например, при реставрации фасадов домов в стиле позднего барокко на площади в Пардубицах были открыты и акцентированы позднеготические и ренессансные детали окон. Самым спорным мероприятием этого времени было восстановление всей северной стороны площади в Новом Месте над Метуи в 1953—1956 гг. Здесь под барочными и классицистическими фасадами домов были обнаружены фрагменты сплошного ряда раннеренессансных фронтонов, бывших составной частью единой концепции городской площади.



22

façades nord de la place de Nové Město nad Metují, de 1953 à 1956. On y a trouvé, sous des façades baroques et néoclassiques des maisons, des fragments des façades formant un front unique de conception uniforme du début de la Renaissance comme partie intégrante de la conception urbaniste générale. Toute la partie Nord de la place fut reconstruite selon les fragments conservés et conformément à des hypothèses scientifiques. Aujourd'hui, cette conception est passée dans les annales de la protection des monuments historiques.

La restauration des villes classées fut axée notamment sur l'entretien de l'aspect extérieur des maisons. Au cours de ces travaux de restauration, on a valorisé de manière unique les intérieurs des rues et des places des villes historiques telles que Telč, Jindřichův Hradec, Slavonice, České Budějovice, Český Krumlov, Prachatice et Litoměřice où furent restaurés des sgraffites en style Renaissance sur les façades des maisons. Outre Prague, où l'on a restauré plusieurs palais et autres immeubles monumentaux, on a reconstruit dans plusieurs villes classées des maisons soit en vue de besoins socio-culturels, soit pour les rendre habitables. De telles activités eurent lieu à Litoměřice, Kadaň, Jičín, Jihlava, Slavonice, Znojmo et d'autres villes. La rénovation des secteurs urbains sauvegardés a culminé, dans les années cinquante, par les préparatifs grandioses de la reconstruction du noyau historique de Cheb qui ne fut achevée qu'au milieu des années soixante. L'ensemble urbaniste de Cheb comprend trois secteurs — le château fort en style roman, sur l'emplacement d'un burgwall slave; le faubourg avec un réseau de rues de conception romane; la ville gothique proprement dite avec une place en forme d'un entonnoir. Dans les années 1950—1952, 25 maisons furent réparées; la mauvaise situation technique générale a exigé une solution radicale.

The restoration of historic cores focused on the repair and upkeep of the external appearance of the houses. In the course of these restoration projects a unique evaluation was made of the interior fabric of streets and squares of historic towns, e.g., in Telč, Jindřichův Hradec, České Budějovice, Český Krumlov, Prachatice and Litoměřice where elaborate Renaissance graffiti were restored on house fronts. Next to Prague where a number of monumental buildings and palaces were restored, many houses in other historic reservation towns were reconstructed and converted for cultural, social or housing purposes. Such projects were implemented in Litoměřice, Kadaň, Jičín, Jihlava, Slavonice, Znojmo and elsewhere. The restoration of historic (conservation areas) culminated in the 1950's in the magnanimous preparations for the reconstruction of the historic core of the town of Cheb which proceeded until mid-1960's. The urban ensemble of the historic town of Cheb comprises three groups: the Romanesque castle built in place of an older Slavonic fortified settlement, the settlement below the castle with the Romanesque street pattern and the Gothic town with the funnel-shaped square. In the years 1950—1952, 25 houses were restored yet the overall poor technical condition of the whole ensemble required a radical solution. In 1958, the Czechoslovak Government therefore issued a decree on the restoration of the historic core



23

На основании всех сохранившихся фрагментов и научной гипотезы вся северная сторона площади и была реставрирована. Сегодня эти работы можно рассматривать как интересный этап истории охраны памятников архитектуры.

Собственно реставрация городов — заповедников сводилась главным образом к восстановлению внешнего вида домов. В ходе этих восстановительных работ необычайно повысился уровень и ценность интерьеров улиц и площадей многих исторических городов, таких как Тельч, Идржихув Градец, Славонице, Чешские Будейовице, Чешский Крумлов, Прахатице и Литомержице, где на фасадах домов были восстановлены сложнейшие ренессансные сграффито. Наряду с Прагой, где был реставрирован ряд монументальных зданий и дворцов, и в других городах-заповедниках реставрированные сооружения отводились для общественных целей или под жилье. Такие восстановительные работы проходили в Литомержице, Кадане, Ичине, Иглаве, Славонице, Зноймо и других городах. Кульминацией работ в пятидесятые годы явилась подготовка к реставрации исторического центра Хеба, которая затянулась до середины шестидесятых лет. Комплекс Хеба состоит из трех частей: романского замка на месте старого славянского городища, комплекса у стен замка с романской системой улиц и собственно готического города с воронкообразной площадью. Хотя в 1950—1952 гг. было отремонтировано 25 домов, общее неудовлетворительное техническое состояние комплекса требовало радикального решения.

Поэтому принятное правительством в 1958 г. решение о реставрации исторического центра Хеба, для чего было выделено 216 млн. крон, явилось важным политическим и общественно-культурным актом.

22. Litoměřice - square restored in 1950

23. Cheb - pâté de maisons «Špalíček» sur la place de ville, restauré au cours de la régénération générale du noyau historique

22. Litoměřice - square restored since 1950

23. Cheb - restored block of houses in square known as the "Špalíček", and overall regeneration of historic core

22. Литомержице - площадь, реставрируемая с 1950 года

23. Хеб - группа домов на площади, т. наз. «Шпаличек», реставрированная при общем восстановлении исторического ядра



24 a De ce fait, la décision gouvernementale de 1958 sur la restauration du centre historique, pour un prix de 216 millions couronnes, fut un acte politique et culturel à grande portée sociale. L'Institut d'Etat pour la Reconstruction des Villes et des Monuments historiques de Prague a élaboré le plan d'aménagement d'urbanisme de détail. Par suite de diverses difficultés d'ordre technique et organisationnel, on n'a pas réussi à sauvegarder et à restaurer tous les immeubles; néanmoins le cœur même du noyau historique fut sauvé et des conditions favorables furent créées pour la vie des habitants dans le milieu historique. Malgré le fait qu'en fin de compte le projet de restauration de la ville de Cheb ne fut pas complètement achevé, la réalisation effectuée compte, par son étendue, parmi les exemples tchécoslovaques et européens les plus importants de la régénération des villes historiques.

En cette première étape, l'organisation et le financement des travaux de restauration furent assurés surtout de manière centrale; de même la surveillance du service de protection des monuments historiques fut effectuée de Prague. Ceci correspondait à la conception selon laquelle les activités dans le domaine de la régénération des monuments historiques étaient du ressort de la culture, sans liaison particulière avec le plan économique des communes et des régions.

La seconde étape de la régénération des secteurs sauvegardés, s'étendant de l'année 1960 jusqu'aujourd'hui, est fondée sur la loi No 22 sur les monuments culturels, publiée en 1958. En vertu de cette loi, le ministre des Affaires culturelles édicte la protection des noyaux historiques des villes en les déclarant villes classées (secteur urbain sauvegardé).

of the town of Cheb at a cost of 216 million Czechoslovak crowns. This was an important political, social and cultural act. The town planning and design work was elaborated and designed by the State Office for the Reconstruction of Historic Towns and Buildings in Prague. Due to numerous technical and organizational difficulties it was not possible to retain and restore all buildings of the historic core. The physical substance of the historic core was saved and favourable conditions created for the life of the inhabitants in the historical environment. Notwithstanding the fact that the Government project was not completed, in scope the reconstruction of Cheb is one of the most important Czechoslovak and European examples of the regeneration of historic towns. In the initial reconstruction stage the restoration of historic buildings was organized, funded and supervised by central institutions. The restoration of historic buildings and towns was conceived as a matter of culture alone having no major relation to the economic plans of localities and regions.

The second stage of the restoration of historic towns (from 1960 to date) is based on Act No. 22 of the Czechoslovak Collection of Laws, on Cultural Monuments, issued in 1958. Under the Act, the Ministry of Culture secures the protection of historic cores by declaring them historic reservations (conservation areas).



24 b

Комплексную проектную документацию восстановления Хеба выработал Государственный институт по реконструкции городов-архитектурных заповедников и исторических объектов (Прага). Хотя вследствие ряда технических и организационных трудностей и не удалось спасти и восстановить все здания, в принципе исторический центр города был возвращен к жизни и были созданы приемлемые условия для жизни людей в этой исторической среде. Несмотря на то, что это правительство мероприятие не было целиком проведено в жизнь, реконструкция Хеба по своему размаху является одним из самых грандиозных начинаний в области восстановления исторических городов в масштабах не только Чехословакии, но и всей Европы.

На этом первом этапе организация и финансирование реставрационных работ осуществлялись преимущественно в централизованном порядке. Мероприятия по реконструкции восстановления городов-заповедников, начиная с 1960 г. и до наших дней, был отмечен изданием с хозяйственными планами городов и областей.

Второй этап восстановления городов-заповедников начиная с 1960 г. и до наших дней был отмечен изданием закона № 22 от 1958 г. о памятниках культуры. В соответствии с этим законом по постановлению министра культуры ЧССР исторические центры городов перешли под охрану государства как архитектурные заповедники.

- 24. Nové Město nad Metují - restauration de la partie nord de la place de 1950 à 1953; état avant et après les travaux
- 24. Nové Město nad Metují - northern side of square in the years 1950—1953, before and after restoration
- 24. Нове Место-на-Метуе - реставрирование северной стороны площади в период 1950—1953 гг.; состояние до и после реставрирования

4 En Bohême et en Moravie, on a choisi 35 villes classées pour lesquelles furent successivement publiés les décrets respectifs les déclarant secteurs urbains sauvegardés. Ce choix des villes n'est pas encore achevé.

A titre d'information, on donne la liste de ces noyaux historiques protégés des villes, en indiquant l'étendue du territoire protégé en hectares et le nombre des monuments culturels.

ville classée	superficie en hectares	nombre de monuments	Reservation	Area in hectares	Number of Monuments
České Budějovice	38,25	229	České Budějovice	38,25	229
Český Krumlov	34,75	222	Český Krumlov	34,75	222
Domažlice	17	77	Domažlice	17	77
Františkovy Lázně	95	96	Františkovy Lázně	95	96
Horšovský Týn	16,75	57	Horšovský Týn	16,75	57
Hradec Králové	26	170	Hradec Králové	26	170
Cheb	40	172	Cheb	40	172
Jičín	12,50	63	Jičín	12,50	63
Jindřichův Hradec	19,75	122	Jindřichův Hradec	19,75	122
Jihlava	40	215	Jihlava	40	215
Josefov	114,70	94	Josefov	114,70	94
Kadaň	30,25	87	Kadaň	30,25	87
Kroměříž	95	125	Kroměříž	95	125
Kutná Hora	60	157	Kutná Hora	60	157
Litoměřice	46,50	121	Litoměřice	46,50	121
Litomyšl	26	149	Litomyšl	26	149
Loket	16,50	88	Loket	16,50	88
Mikulov	15,50	120	Mikulov	15,50	120
Moravská Třebová	19,20	90	Moravská Třebová	19,20	90
Nové Město nad Metují	11	50	Nové Město nad Metují	11	50
Nový Jičín	13	55	Nový Jičín	13	55
Olomouc	85	252	Olomouc	85	252
Pardubice	26	96	Pardubice	26	96
Pelhřimov	8	42	Pelhřimov	8	42
Prague	881	1431	Praha	881	1,431
Prachaticce	10,25	121	Prachaticce	10,25	121
Slavonice	13,75	37	Slavonice	13,75	37
Štramberk	27,25	95	Štramberk	27,25	95
Tábor	28	151	Tábor	28	151
Telč	35,50	86	Telč	35,50	86
Terezín	262	95	Terezín	262	95
Třeboň	27	86	Třeboň	27	86
Úštěk	7	35	Úštěk	7	35
Znojmo	52	244	Znojmo	52	244
Žatec	18,50	135	Žatec	18,50	135

Ces villes choisies représentent les traits de développement caractéristiques des villes tchèques et moraves et constituent, grâce au très grand nombre d'édifices historiques, un milieu historique authentique. Il s'agit soit de villes fondées à la période féodale précoce, où le noyau résidentiel correspondait à une place forte ou à un château fort (par ex. Prague, Olomouc, Cheb, Znojmo, Litoměřice, etc.), soit de villes médiévales au plan irrégulier (Kutná Hora, Tábor), soit au plan régulier en quadrillage (České Budějovice, Moravská Třebová), soit encore construites le long d'une route (Domažlice). Grâce aux architectures conservées, les villes de Telč, Slavonice et Jindřichův Hradec constituent une phase importante de la période

In Bohemia and Moravia 35 municipal historic reservations were designated for which an amended Decree on Conservation was issued. The list of towns is not yet complete.

The following is a lists of historic cores, the conservation area in hectares and the number of historic monuments therein.

ville classée	superficie en hectares	nombre de monuments	Reservation	Area in hectares	Number of Monuments
České Budějovice	38,25	229	České Budějovice	38,25	229
Český Krumlov	34,75	222	Český Krumlov	34,75	222
Domažlice	17	77	Domažlice	17	77
Františkovy Lázně	95	96	Františkovy Lázně	95	96
Horšovský Týn	16,75	57	Horšovský Týn	16,75	57
Hradec Králové	26	170	Hradec Králové	26	170
Cheb	40	172	Cheb	40	172
Jičín	12,50	63	Jičín	12,50	63
Jindřichův Hradec	19,75	122	Jindřichův Hradec	19,75	122
Jihlava	40	215	Jihlava	40	215
Josefov	114,70	94	Josefov	114,70	94
Kadaň	30,25	87	Kadaň	30,25	87
Kroměříž	95	125	Kroměříž	95	125
Kutná Hora	60	157	Kutná Hora	60	157
Litoměřice	46,50	121	Litoměřice	46,50	121
Litomyšl	26	149	Litomyšl	26	149
Loket	16,50	88	Loket	16,50	88
Mikulov	15,50	120	Mikulov	15,50	120
Moravská Třebová	19,20	90	Moravská Třebová	19,20	90
Nové Město nad Metují	11	50	Nové Město nad Metují	11	50
Nový Jičín	13	55	Nový Jičín	13	55
Olomouc	85	252	Olomouc	85	252
Pardubice	26	96	Pardubice	26	96
Pelhřimov	8	42	Pelhřimov	8	42
Prague	881	1431	Prague	881	1,431
Prachaticce	10,25	121	Prachaticce	10,25	121
Slavonice	13,75	37	Slavonice	13,75	37
Štramberk	27,25	95	Štramberk	27,25	95
Tábor	28	151	Tábor	28	151
Telč	35,50	86	Telč	35,50	86
Terezín	262	95	Terezín	262	95
Třeboň	27	86	Třeboň	27	86
Úštěk	7	35	Úštěk	7	35
Znojmo	52	244	Znojmo	52	244
Žatec	18,50	135	Žatec	18,50	135

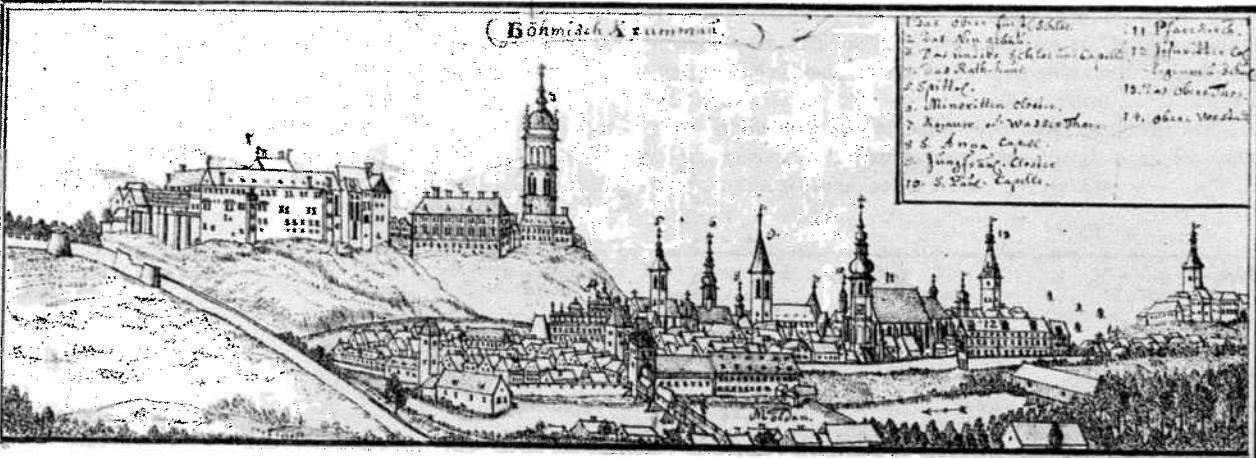
These listed towns represent the characteristic features of the development of Czech and Moravian towns with a large number of historic buildings creating a compact historic environment. They include towns founded in early feudalism when the urban core was a fortified settlement or a castle (Prague, Olomouc, Cheb, Znojmo, Litoměřice, etc.), or medieval towns with an irregular lay-out (Kutná Hora, Tábor), with a regular checkerboard lay-out (České Budějovice, Moravská Třebová), or with a street-type lay-out (Domažlice). The important renaissance period is represented by the retained build-up of the historic cores of Telč, Slavonice, and Jindřichův Hradec. Baroque fortresses have been preserved and are protected in Terezín and Josefov. Františkovy Lázně is a neo-Classical ensemble. Štramberk is an example of the symbiosis of urban forms and folk architecture.

В Чехии и Моравии было выбрано 35 таких городов-заповедников, на которые распространялся новый закон об охране памятников. Этот список постепенно дополняется.

Ниже приводится перечень этих исторических городов, площадь охраняемой территории в гектарах и количество памятников культуры

Заповедник	Площадь в га	Кол-во памятников	Заповедник	Площадь в га	Кол-во памятников
Чешские Будейовицы	38,25	229	Моравска Тршебова	19,20	90
Чешский Крумлов	34,75	222	Нове Место над Метуи	11	50
Домажлице	17	77	Новый Ичин	13	55
Франтишковы Лазне	95	96	Оломоуц	85	252
Горшовской Тын	16,75	57	Пардубице	26	96
Градец Кралове	26	170	Пелгржимов	8	42
Хеб	40	172	Прага	881	1431
Ичин	12,50	63	Прахатице	10,25	121
Индрихув Градец	19,75	122	Славонице	13,75	37
Иглева	40	215	Штрамберк	27,25	95
Йозефов	114,70	94	Табор	28	151
Кадань	30,25	87	Тельч	35,50	86
Кромěříž	95	125	Терезин	262	95
Кутна Гора	60	157	Тршебонь	27	86
Литомěřице	46,50	121	Уштек	7	35
Литомышль	26	149	Знојмо	52	244
Локет	16,50	88	Жатец	18,50	135
Микулов	15,50	120			





26 a

Renaissance. Kroměříž est, pour sa part, un exemple de transformation d'une ville en style baroque. Josefov et Terezín sont protégées en leur qualité de forteresses baroques. Františkovy Lázně représente un ensemble néo-classique. La ville de Štramberk montre la possibilité de symbiose des constructions urbaines avec des éléments d'architecture rurale.

Le projet visant à énoncer un secteur urbain sauvegardé est discuté d'une part avec les autorités municipales, de district et autres organismes centraux. De ce fait, l'arrêté correspondant devient l'objet d'intérêt de toutes les institutions compétentes.

L'arrêté du ministre des Affaires culturelles fixe les limites de la réserve de même que l'objet de la protection: d'une part des éléments urbanistes, comme le plan, le panorama, les espaces des rues et des places, des surfaces vertes, d'autre part les monuments culturels respectifs, répartis en deux catégories. L'arrêté stipule en plus les conditions régissant les activités de bâtiment dans la réserve. Toutes les valeurs urbanistes et architecturales sont inscrites dans un plan graphique de la protection des monuments culturels, à une échelle de 1/1000.

Le projet de la réserve est établi par des spécialistes attachés à l'Institut d'Etat de la Protection des Monuments historiques et de la Sauvegarde de la Nature de Prague, en se fondant sur des investigations détaillées effectuées sur le plan historique, artistique et urbaniste. Sur la base de ces plans de protection, des plans d'assainissement et de reconstruction détaillés furent élaborés, au cours des années soixante, pour toutes les villes classées, à l'Institut d'Etat pour la Reconstruction des Villes et des Monuments historiques de Prague.

La conception urbaniste est fondée sur le principe que le noyau historique doit être conservé dans son ensemble et intégré dans le plan de développement de la ville toute entière. Cela implique des liens intimes entre les besoins sociaux, économiques et techniques de la ville toute entière et les possibilités offertes par le noyau historique où il convient de placer différentes institutions d'importance municipale et plus large. Le projet urbaniste relie, de cette manière, la régénération sociale du milieu résidentiel et l'assainissement technique des bâtiments avec l'intégration culturelle de l'ensemble historique dans l'environnement de la société contemporaine.

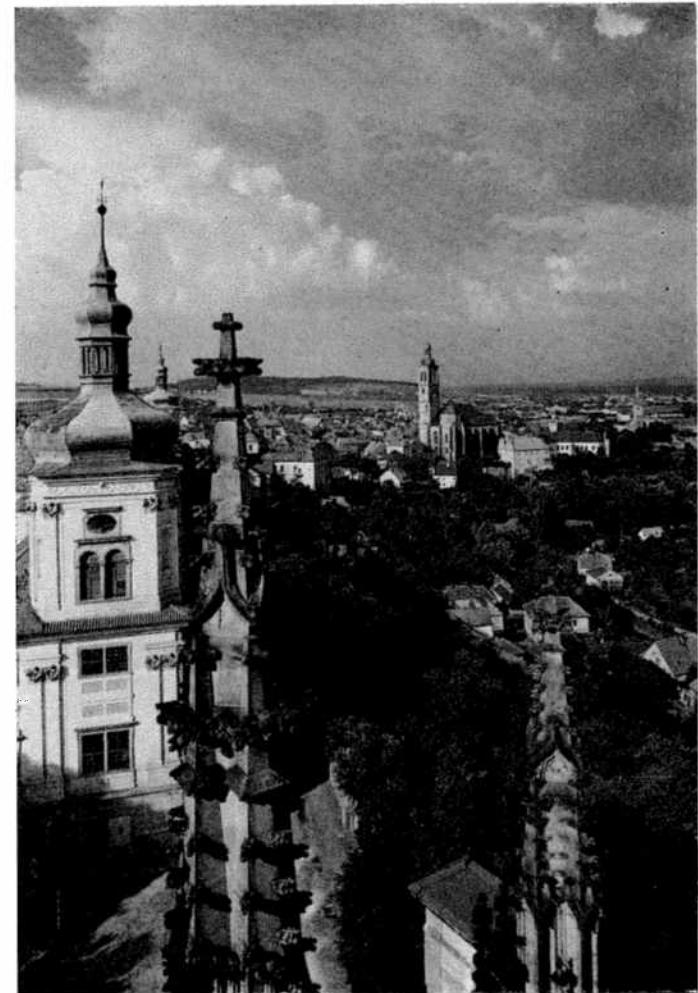
Any proposed designation of a historical conservation area is discussed with the respective National Committees of the town, district and region, and with central Ministries so that it becomes the interest of all responsible decision-making bodies.

A Decree issued by the Ministry of Culture then determines the boundary of the reservation, the object of protection, such as urban ground-plan components, i.e., the lay-out, sky-line, streetscape, the space of squares, green spaces, individual cultural monuments which are classified into two categories. The Decree then sets the conditions for all building activity in the conservation area. All urban and architectural values are marked in the Diagrammatic plan of the reservation to a scale of 1 : 1000.

The proposal is prepared by specialists of the State Institute for the Care of Historic Buildings and Monuments and Nature Conservation in Prague on the basis of detailed historical, art and urban studies.

Within the State plan of care of historic buildings and towns detailed urban clearing and redevelopment plans were drawn up in the 1960's for all historic reservations by the specialized architectural design institute for the reconstruction of historic towns and buildings. The urban redevelopment concept observes the principle that the historic core should be preserved as a compact entity and that it should be integrated in the master plan of the whole town. This means that close inter-relations must be established between the social, economic and technical needs of the whole town and the possibilities offered by the historic core in which a number of social institutions of municipal and broader importance may be located. The urban design thus links the social rehabilitation of the residential environment, the technical renewal of the buildings and with the cultural integration of the historic ensemble in the living environment of contemporary society. The new urban development plans also tackle the problems of transport and infrastructure usually in relation with the comprehensive master plan. Circular traffic routes have been built in Český Krumlov, in Jihlava and in Kutná Hora,

- 25a. Český Krumlov - vue de la ville en 1752, F. B. Werner
- 25b. Český Krumlov - restauration générale de la ville (partie historique), approuvée par le gouvernement en 1987
- 27. Kutná Hora - vue du noyau historique
- 28a. Český Krumlov - view of the town, F. B. Werner, 1752
- 28b. Český Krumlov - overall renewal of historic town approved by the Government in 1987
- 27. Kutná Hora - view of historic core
- 26a. Чешский Крумлов - вид города в 1752 г., Ф. Б. Вернер
- 26b. Чешский Крумлов - полное восстановление исторического города, утвержденное правительством в 1987 году
- 27. Кутна Гора - вид исторического ядра



26 b, 27

В этих заповедниках сосредоточены наиболее типичные черты чешских и моравских исторических городов; большое количество исторических зданий образует в них комплексную историческую среду. Сюда относятся города, основанные в период раннего феодализма, когда центром поселения было городище или крепость (например, Прага, Оломоуц, Хеб, Знаймо, Литомержице и др.), города средневековые, имеющие регулярную планировку (Кутна Гора, Табор), или же города с прямоугольной системой улиц (Чешские Будейовицы, Моравска Тршебова), города с одной главной улицей (Домажлице). Эпоха Возрождения представлена прекрасно сохранившимися комплексами архитектурных заповедников Тельч, Славонице и Идржихув Градец. Примером барочного решения города является Кромержиж. Законом охраняются и города-крепости в стиле барокко — Йозефов и Терезин. Комплексом в стиле классицизма являются Франтишковы Лазне. Пример симбиоза городской застройки и народной архитектуры — город Штрамберк.

Предложение по объявлению населенного пункта архитектурным заповедником обсуждается с национальными комитетами данного города, района и области, а также утверждается центральными министерствами, то есть в его рассмотрении принимают участие все заинтересованные институты.

Декрет министерства культуры определяет границы заповедной территории и предмет охраны, которым являются как градостроительные элементы — планировка, панorama, улицы и площади, зеленые массивы, так и отдельные памятники культуры, которые могут быть двух категорий. В декрете также предписываются условия строительной деятельности на территории заповедника. Все ценности обозначены на карте охраны памятников, составленной в масштабе 1 : 1000.

Предложение по созданию заповедника вырабатывают специалисты пражского Государственного института по охране памятников и природы на основе тщательного исторического, эстетического и урбанистического анализа. На базе перспективных планов деятельности в шестидесятые годы были составлены подробные текущие планы реконструкции всех городов-заповедников. Этим занимается специализированный проектный институт по реконструкции исторических городов и объектов.

Les nouveaux plans d'aménagement territorial portent sur les problèmes des communications et des réseaux techniques, en général en liaison avec le schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme de la ville toute entière. De cette manière, on atteint de bons résultats dans la construction de rocades contournant les villes de Český Krumlov, Jihlava et Kutná Hora et dans la déviation des transports sur la périphérie pratiquement de toutes les villes classées, à l'exception du noyau historique de la ville de Třeboň, où le transport transitaire sera éliminé du centre seulement dans le futur. Prague, la capitale de la Tchécoslovaquie, constitue un problème de transport particulier. Progressivement, on transforme les centres historiques en zones de piétons, augmentant l'attrait et l'habitabilité du milieu historique de la ville. Dans le cadre de la conception architectonique, les projeteurs s'efforcent non seulement de régénérer la forme artistique des constructions historiques, mais aussi de trouver une application pratique adéquate du monument et de ce fait son réanimation — son intégration dans la vie contemporaine. Dans la solution artistique se fait valoir une conception plus synthétique, dans le projet d'exploitation l'effort visant une approche plus complexe et une étude de corrélations plus larges. Une tâche très particulière est constituée par les projets de nouveaux édifices au sein des réserves urbaines; il faut y harmoniser l'expression contemporaine et une qualité adéquate au milieu personnalisé des villes historiques.

L'utilisation fonctionnelle appropriée des secteurs sauvegardés, dans le développement général des villes, constitue une condition fondamentale de leur sauvegarde durable et de leur régénération progressive. C'est la base économique de la ville de même que ses fonctions politiques et administratives qui sont décisives dans ce contexte. La plupart des secteurs sauvegardés constituent le centre des villes actuelles (par ex. Český Krumlov, Jičín, Horšovský Týn, Loket, Moravská Třebová, Telč, Třeboň, etc.) ou font partie de la zone centrale (České Budějovice, Pardubice, Prague). C'est là que sont concentrées les fonctions les plus importantes de caractère social, administratif, culturel, commercial, etc. Le logement reste, également sous cet aspect, un facteur toujours actuel. Dans le cas des villes Hradec Králové et Tábor, le centre de la ville est passé, au cours du XX^e siècle, en dehors du noyau historique et la réanimation de ces secteurs sauvegardés constitue un grave problème.

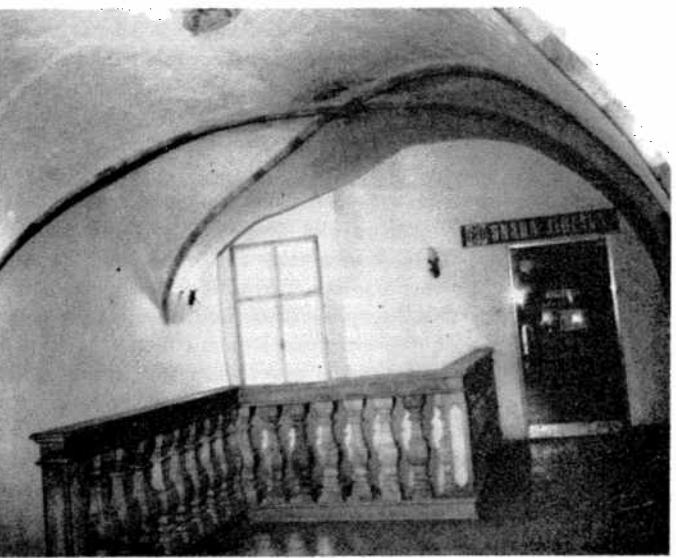
Traffic has been rerouted to circulatory routes along the boundary of historic cores, practically in all historic town reservations except for the historic core of Třeboň where traffic running through the historic core will be diverted to a circular route as soon as the prospective development plan is realized. Prague, the capital of Czechoslovakia, poses a traffic problem in itself. Historic cores are thus becoming pedestrianized areas which increase the attractiveness of the historic core and make the historic environment habitable. The architectural concept is aimed not only at restoring the artistic form of the historic buildings but also at designing a suitable practical use of historic buildings and their integration in contemporary life. A separate and demanding task in itself is the design of new modern buildings sited in historic reservations. Here architects seek a contemporary expression and quality adequate to the specific environment of the historic town. The suitable functional use of historic reservations in the overall development of towns is the basic precondition for their permanent preservation and gradual regeneration. The decisive factor in this process is the economic base of the town and its political and administrative function. Most historic reservations form the centre of contemporary towns (Český Krumlov, Jičín, Horšovský Týn, Loket, Moravská Třebová, Telč, Třeboň, etc.) or are part of a larger administrative zone in big cities (České Budějovice, Pardubice, Prague), concentrating the most important social, administrative, cultural and commercial functions. Housing remains a permanent factor. In the towns of Hradec Králové and Tábor the city centre moved outside the historic core in the 20th century. The revitalization of such conservation areas poses a serious problem. Besides being the residential area, the historic core attracts tourism. Another outstanding problem is the regulation of functions inside the historic reserve as most historic buildings are not appropriately used. The detailed town development plan includes the suggested use of individual buildings to a scale of 1 : 1000. Ground plans have been drawn up to a scale of 1 : 500 for every historic building in which their present use and suggested conversion for future uses are marked in such a manner as to secure that spaces of special importance be appropriately used. It does, however, appear that the concrete function of buildings is considerably variable and architectural designs in time contradict the actual needs of the town. The control of the spontaneous use of historic buildings is extremely difficult. Forms of regeneration of historic reservations in the years 1960–1975 varies and have mainly been conditioned by the economic potential of the towns. In towns which stagnate economically the restoration of historic buildings is mostly limited to the upkeep of roofs and facades, possibly to the gradual renovation of the housing stock.

Планировочная концепция исходит из необходимости сохранить исторический комплекс в целом и включить его в общее развитие города. Это значит, что при этом следует добиться тесной взаимосвязи между социальными, хозяйственными и техническими нуждами города, с одной стороны, и его исторического центра, с другой. В этом последнем можно расположить целый ряд общественных учреждений городского и районного (областного, республиканского) значения. В проекте планировки сочетаются, таким образом, улучшение качества жилой среды и техническая реставрация сооружений с включением исторического комплекса в жизнь современного общества. Решаются также проблемы транспорта и технической сети, как правило, с учетом общего развития города. Таким образом удалось добиться хороших результатов при строительстве обходной дороги в городах Чешский Крумлов, Иглava и Кутна Гора; транспорт былпущен в объезд центра практически во всех городах-заповедниках, за исключением Тршебони, где это мероприятие отражено в перспективном плане. Особенно сложные проблемы связаны с транспортом в Праге. Так исторические центры постепенно превращаются в пешеходные зоны, что повышает привлекательность и качества исторической среды города.

В своих архитектурных концепциях проектировщики добиваются не только восстановления былых художественных форм исторических сооружений, но и нахождения нового практического применения для памятника, а тем самым и его включения в современную жизнь. Решение становится более синтетичным, проекты более комплексными, они составляются с учетом самых разных аспектов.

Особо сложной задачей является проектирование новостроек в заповедниках, так как они должны сочетать современность с качествами, адекватными неповторимой среде исторических городов.

Правильное функциональное использование архитектурных заповедников в общем развитии городов является основной предпосылкой для их дальнейшей сохранности и постепенной регенерации. Решающим фактором является экономическая база города и его политическое и административное функционирование. Большая часть охраняемых архитектурных комплексов образует центр современных городов (например, Чешский Крумлов, Ичин, Горшовский Тын, Локет, Моравска Тршебова, Тельч, Тршебонь и т. д.), или же входит в состав более обширной центральной части крупных городов (Чешские Будейовицы, Пардубице, Прага). Здесь сосредоточены важнейшие общественные, административные, культурные, торговые и др. учреждения и органы. Но и здесь постоянным фактором остается жилье. В городах Градец Кралове и Табор в XX веке городской центр переместился вне исторического комплекса, поэтому «реанимация» этих заповедников — серьезная проблема. Кроме функций жилья, эти комплексы выполняют также функции туристских объектов.



28, 29, 30

28. Jihlava - panorama de la ville

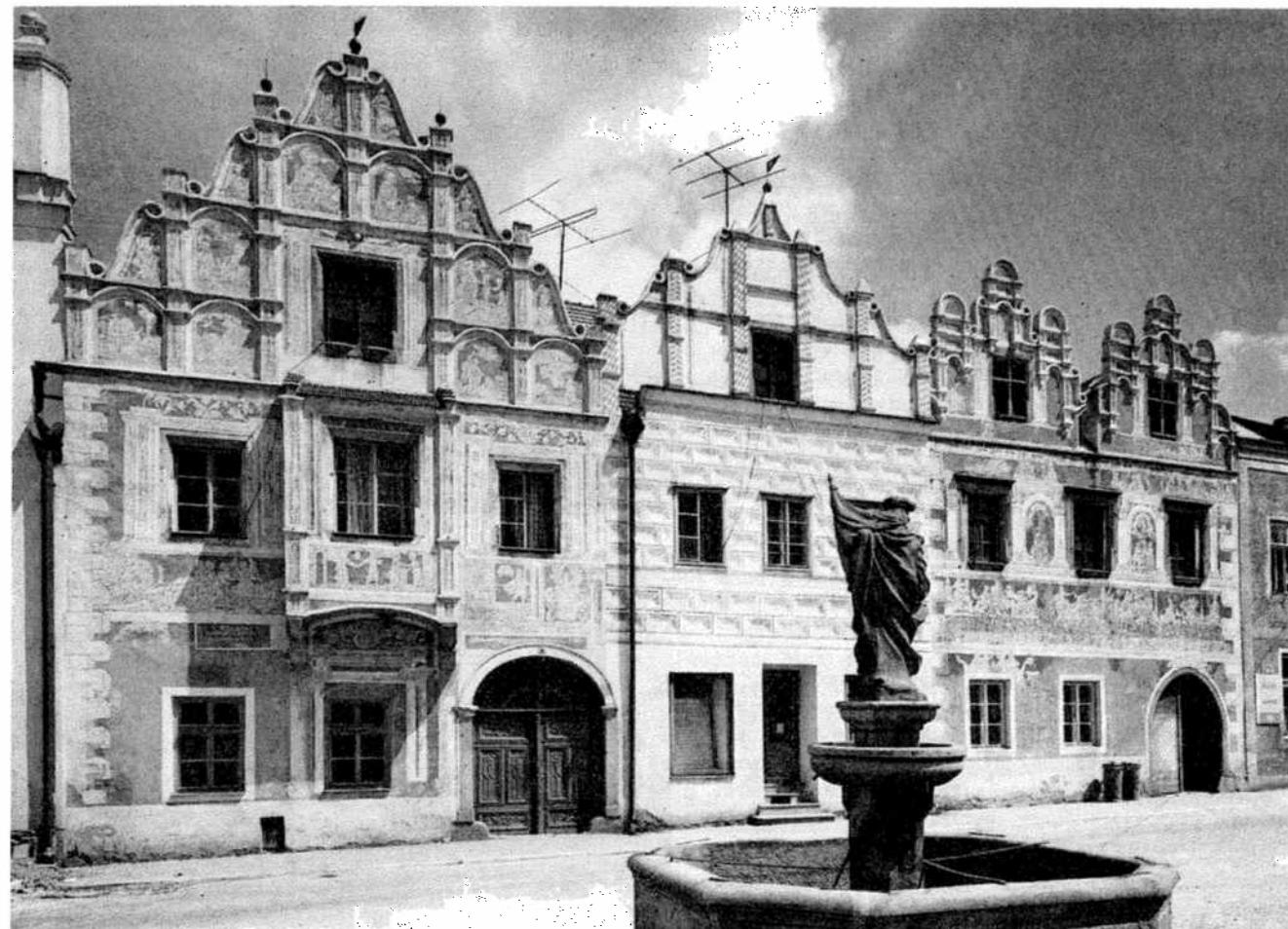
29. Jihlava - pâté de maisons restaurées de 1968 à 1973 et servant à des fins commerciales

30. Jihlava - intérieur de la maison № 36, après la restauration de 1973

28. Иглava - панорама города

29. Иглava - квартал домов, реставрированных в период 1968–1973 гг. для торговых целей

30. Иглava - интерьер дома № 36 после реставрирования в 1973 г.



31 La régulation des fonctions à l'intérieur de la réserve urbaine pose également un problème important, car une grande partie des immeubles historiques n'est pas utilisée de manière correcte. Pour cette raison fait partie du plan d'aménagement d'urbanisme de détail aussi un projet élaboré à l'échelle de 1/1000, visant l'utilisation des immeubles respectifs. Des études de dislocation à l'échelle de 1/500 furent, d'autre part, mises au point pour un certain nombre de villes, comme České Budějovice, Český Krumlov, Tábor, Moravská Třebová, Pardubice et Litomyšl; le plan du rez-de-chaussée des immeubles respectifs comporte d'une part leur utilisation actuelle, d'autre part le projet de l'emploi futur, pour assurer ainsi une utilisation adéquate aux locaux particulièrement importants. Il s'avère toutefois que la fonction concrète des édifices est très variable et que les projets des architectes ne correspondent plus, après un certain temps, aux besoins réels de la ville. Il est très difficile de régler l'utilisation de ces immeubles, qui reste souvent très spontanée. Les formes appliquées à la régénération des secteurs sauvegardés dans la période de 1960 à 1975 sont très diverses; elles sont liées surtout au potentiel économique des villes respectives.

This is true of Telč and Slavonice municipal reservations where long years of restoration work have uncovered and restored the graffiti facades of houses thereby making the towns much more attractive to tourists. In towns with a steadily developing economy historic buildings are repaired and restored and historic cores are gradually and continuously regenerated, e.g., Jičín, Horšovský Týn, Litomyšl, Kroměříž, Jindřichův Hradec, Prachatice and Znojmo. In industrial towns with a rapid economic development funds are allocated for the large-scale restoration of the historic core. Groups of historic houses are reconstructed (Pardubice, Hradec Králové, Olomouc). Tábor and Prague pose specific problems. In some towns blocks of houses have been listed for overall renewal, e.g., in Jihlava, Loket, České Budějovice, Kutná Hora, Olomouc and Znojmo, serving as experimental conservation precincts. A complex regeneration of the historic core of a town was carried out in Cheb and the comprehensive renewal of Český Krumlov started in 1967 under a Government decree. The first stage of renewal is under way.



Не менее важным вопросом является и регуляция функций внутри архитектурного заповедника, так как большая часть исторических зданий используется неправильно. Составной частью проекта детальной планировки является и проект использования отдельных зданий в масштабе 1 : 1000. В некоторых городах, таких как Чешские Будейовицы, Чешский Крумлов, Табор, Моравска Тршебова, Пардубице и Литомышль, были проведены разработки в масштабе 1 : 500, где для отдельных зданий обозначено нынешнее использование этих объектов и рекомендовано наиболее оптимальное назначение. Однако практика показывает, что конкретные возможности сооружений в функциональном отношении гораздо богаче, их функции могут меняться; проекты архитекторов нередко со временем оказываются в противоречии с реальными потребностями города. Регулировать стихийное использование объектов бывает гораздо сложнее. Способы регенерации архитектурных заповедников в период 1960—1975 гг. значительно отличаются друг от друга; они обусловлены главным образом экономическим потенциалом городов.

31. Славонице — фасады домов, восстановленные в 1967—1973 гг.
32. Тельч — ренессансная площадь после реставрации

4 Dans le cas des villes dont le développement économique est en stagnation, la restauration se limite en général à l'entretien des toits et des façades, le cas échéant à la modernisation successive du fonds de logements. Comme de tels exemples servent Telč et Slavonice, où grâce aux activités à longue haleine des restaurateurs, on a découvert et restauré des façades des maisons ornées de sgraffites, fait qui rehausse l'attrait de ces villes pour les touristes tchécoslovaques et étrangers. — Dans les villes avec un développement économique plus animé, on assiste en plus de l'entretien aussi à la restauration des différentes maisons. Le noyau historique est progressivement régénéré, comme par ex. à Jičín, Horšovský Týn, Litomyšl, Kroměříž, Jindřichův Hradec, Prachatice et Znojmo. Les villes connaissant un essor économique important, notamment sur le plan industriel, sont à même d'investir des fonds plus importants aussi dans leur centre historique, ce qui conduit à des travaux de restauration de plus grande envergure. Ainsi à Pardubice, Hradec Králové et Olomouc, des îlots tout entiers de maisons furent reconstruits. Les villes de Tábor et de Prague constituent un problème à part. Dans certains cas, on a choisi tout un pâté de maisons pour la restauration, comme îlot expérimental à la reconstruction générale; il en fut ainsi à Jihlava, Loket, České Budějovice, Kutná Hora, Olomouc et Znojmo. Une régénération complexe du noyau historique dans son ensemble fut effectuée à Cheb; en vertu d'une décision gouvernementale, on prépare depuis 1967 la restauration globale de Český Krumlov où la première phase des travaux se déroule déjà.

Au cours des dernières décennies sont apparues de nouvelles tâches concernant la régénération des réserves urbaines. Le mauvais état technique des locaux souterrains et du sous-sol géologique dans les villes historiques a conduit à la nécessité d'une approche globale et radicale à ce problème. Des entreprises spécialisées dans les activités minières assurent des travaux de grande envergure visant à renforcer les caves, à évacuer les eaux souterraines et à assainir le sous-sol rocheux. De tels travaux ont lieu à Domažlice, Kadaň, Kutná Hora, Litoměřice, Jihlava, Josefov, Mikulov, Nové Město nad Metují, Olomouc, Pelhřimov, Tábor, Třeboň, Úštěk et Znojmo.

Le mauvais état des systèmes de murailles défensives de nombreuses villes classées nécessite également d'importantes restaurations. Elles sont en cours, entre autres, à Jihlava, Kadaň, Litoměřice, Olomouc, Tábor, Třeboň, Úštěk, Znojmo, Žatec.

Un des problèmes les plus compliqués de la théorie et de la pratique architecturale consiste dans l'intégration de nouveaux édifices dans le milieu des villes historiques. En effet, il ne suffit pas, même dans le cas des réserves urbaines, de se contenter de la restauration des constructions historiques. La vie actuelle et le mauvais état technique des immeubles exigent des interventions dans la structure de la ville: il faut compléter les espaces de nouveaux immeubles. Souvent, ces besoins conduisent à des concours architectoniques, en coopération avec l'Union des architectes. Il en fut ainsi par ex. pour le projet d'un immeuble public avec restaurant à Domažlice, et pour celui d'un grand magasin à Znojmo. Actuellement, en respectant les mêmes critères, on construit un grand magasin à Olomouc et on étudie le projet d'un grand

New tasks have arisen in the regeneration of historic reservations in the past decade. The poor technical state of basement spaces and of the geological sub-grade of historic towns has brought out the urgency of a radical and comprehensive solution. Specialized mining enterprises are now realizing the extensive project of the reinforcement of cellars, the drainage of ground water and the degradation of rock sub-grade. Such projects are under way in Domažlice, Kadaň, Kutná Hora, Litoměřice, Jihlava, Josefov, Mikulov, Nové Město nad Metují, Olomouc, Pelhřimov, Tábor, Třeboň, Úštěk and Znojmo.

Also extensive is the reconstruction of fortification systems in historic reservations required by their bad condition. Fortifications in Jihlava, Kadaň, Litoměřice, Olomouc, Tábor, Třeboň, Úštěk, Znojmo, Žatec etc., are being restored.

33. Slavonice - voûte de l'entrée de la maison No 46

33. Slavonice - vault of entrance hall to house no. 46

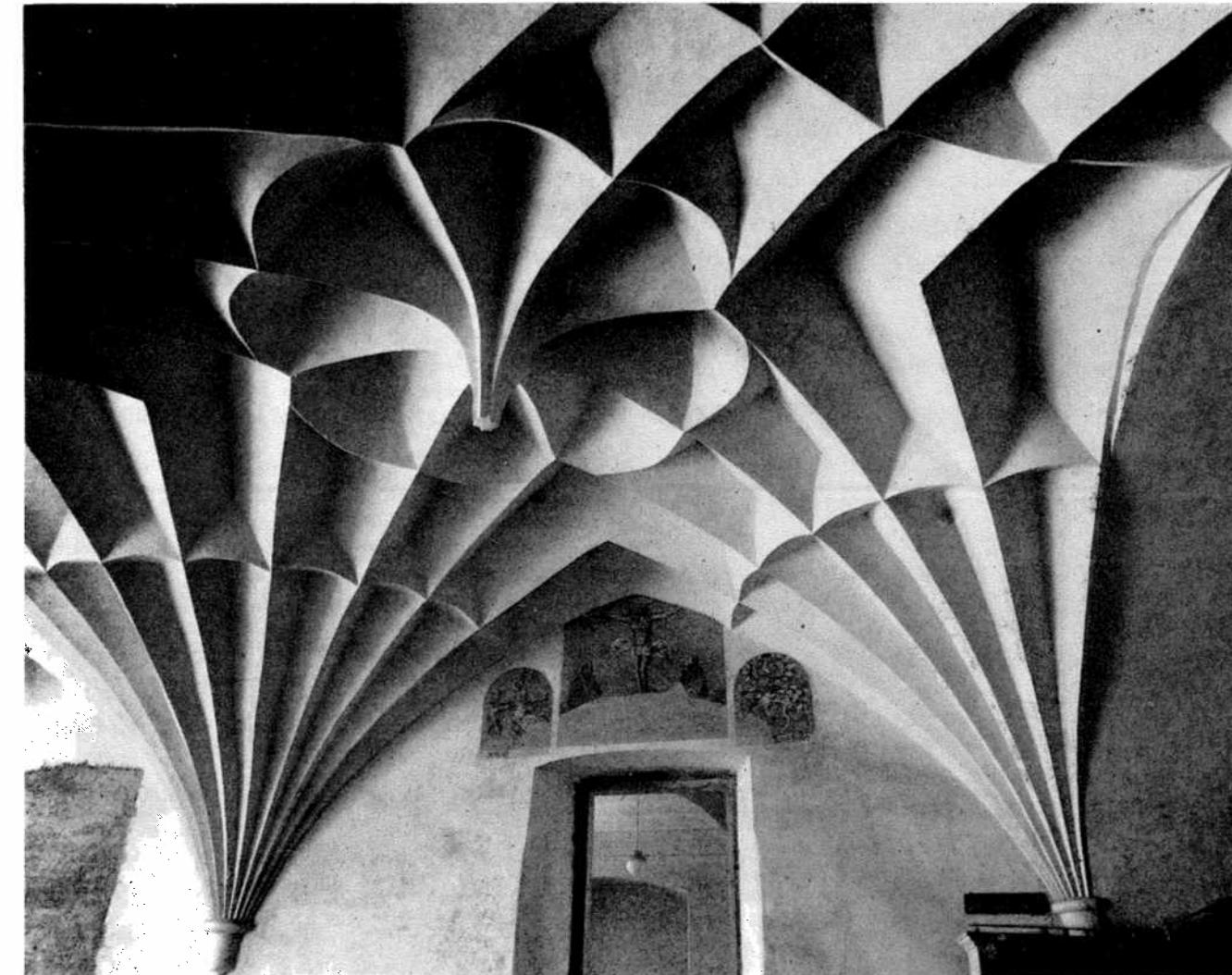
33. Славонице - свод вестибюля жилого дома № 46

В некоторых случаях отдельные комплексы или кварталы домов избирались в качестве эксперимент-участка, на котором проверялись концепции общей реконструкции, как это делалось в Иглаве, Локте, Чешских Будейовицах, Кутной Горе, Оломоуце и Зноймо. Комплексная регенерация исторического центра была осуществлена в Хебе, а начиная с 1967 г. по решению правительства ведется подготовка к общему восстановлению Чешского Крумлова при одновременной реализации первого этапа реставрационных работ.

В течение последнего десятилетия появились новые задачи, связанные с регенерацией архитектурных заповедников. Неудовлетворительное состояние подземных частей конструкции геологических слоев под историческими городами требует радикального и комплексного решения. Специализированные предприятия по проведению подземных работ начали укреплять подвалные этажи, отводить грунтовые воды и оздоровлять скалистый грунт. Эти работы проводятся в настоящее время в следующих городах: Домажлице, Кадань, Кутна Гора, Литомержице, Иглava, Йозефов, Микулов, Нове Место над Метуй, Оломоуц, Пелгржимов, Табор, Тржебонь, Уштек и Зноймо.

В значительном объеме ведутся работы по укреплению фортификационных сооружений городов-заповедников, что также было связано с их плохим состоянием. Так, в частности, реставрируются стены и укрепления городов Иглava, Кадань, Литомержице, Оломоуц, Табор, Тржебонь, Уштек, Зноймо, Жатец и т. д.

Одной из наиболее сложных проблем архитектурной теории и практики является сочетание новостроек с особенностями исторических городов. Ведь и в городах-заповедниках нельзя ограничиваться только лишь реставрацией исторической застройки. Современная жизнь и неудовлетворительное техническое состояние многих зданий настойчиво требуют вмешательства в структуру города и дополнения застройки новыми сооружениями. Часто эти задачи решаются путем проведения конкурса на лучший проект в сотрудничестве с Союзом архитекторов. Так это делалось при проектировании общественного здания — ресторана в Домажлице и при строительстве универмага в Зноймо. В настоящее время идет строительство универмага в Оломоуце, готовится проект универмага на площади в Иглave. Ряд новостроек различного качества появился и в исторических центрах городов-заповедников Чешские Будейовице, Хеб, Пел-



magasin qui sera bâti sur la place de la ville de Jihlava; plusieurs édifices nouveaux — de qualité variée — furent construits dans les secteurs sauvegardés de České Budějovice, Cheb, Pelhřimov, Kroměříž, Kutná Hora, Litoměřice, Terezín et Ústek. Prague, pour sa part, peut se vanter d'un certain nombre d'immeubles nouveaux réussis dans les zones historiques sauvegardées.

Un ensemble de mesures politiques, organisationnelles, financières, matérielles et techniques est indispensable pour assurer les conditions nécessaires pour la restauration des villes classées. Il s'est avéré au cours des 25 dernières années que la restauration des secteurs sauvegardés nécessite des cadres bien nombreux de spécialistes qualifiés de diverses professions, y compris les projeteurs et les techniciens mettant au point les préparatifs des travaux de restauration de même que des entreprises de fabrication de matériaux et de bâtiments spécialisées dans le domaine; leur groupement sous forme d'ingénierie technique est souvent utile. D'autre part, la surveillance dans le domaine de la protection des monuments historiques ne peut plus être assurée d'un seul centre; elle est effectuée en faisant appel aux administrations régionales — Centres régionaux de la Protection nationale des Monuments. Les améliorations techniques et les modernisations du fonds de logement ne peuvent avoir lieu sans qu'elles fassent partie du budget des administrations compétentes au niveau respectif (comités nationaux) et sans qu'elles soient intégrées dans les plans d'économie nationale. De cette manière, on assiste à une décentralisation des activités spécialisées du service de protection des monuments historiques de même que des préparatifs de caractère technique, et à l'intégration des ressources financières allouées au secteur de la culture avec les autres branches économiques. Toutefois le ministère des Affaires culturelles de la République socialiste tchèque se réserve la possibilité d'influer préférentiellement certains projets de restauration, sous forme de dotations d'un fonds central constitué en 1970, et qui prévoit chaque année environ 100 millions de couronnes tchécoslovaques à cette fin.

On peut dire en conclusion de cette partie que la restauration des secteurs sauvegardés des villes classées représente un processus à longue haleine, dépendant d'une politique culturelle et sociale appropriée et des possibilités économiques de l'Etat. Dans la conception urbaniste, on a atteint un lien plus étroit entre le pronostic de la restauration des secteurs sauvegardés et le schéma directeur du développement de la ville, le cas échéant de la région toute entière. Pour assurer la viabilité du secteur sauvegardé, il importe de lui assigner une fonction correcte, le plus souvent en tant que partie du centre de la ville.

One of the outstanding problems of the theory and practice of architecture is the integration of newly built houses in the environment of historic towns.

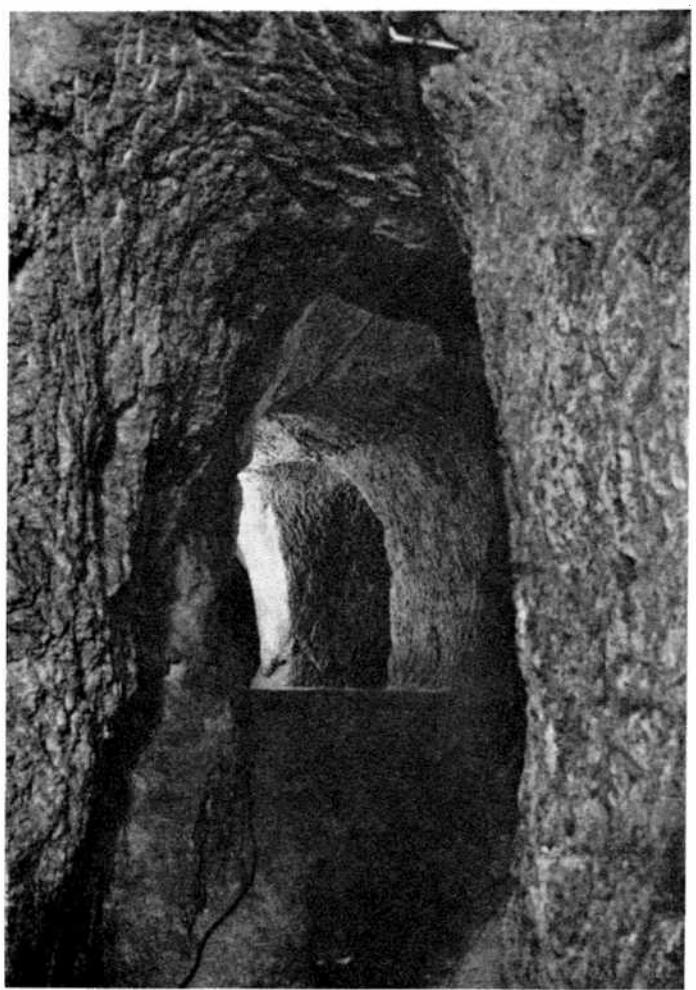
Not even in historic reservations will it suffice to restore the historic building fabric. Present life and the bad technical state of the old buildings will require interference in the urban fabric of the town and the erection of infill buildings. In many cases these requirements are being met by designs entered in competition held in cooperation with the Union of Architects. The project of the restaurant in Domažlice is the winning entry of one such competition and the department store in Znojmo is another. Currently, a department store is being built in Olomouc and the project is being designed of a department store to be built in the square in Jihlava. A number of new buildings of diverse quality have been erected in the historic reservations of České Budějovice, Cheb, Pelhřimov, Kroměříž, Kutná Hora, Litoměřice, Terezín, Ústek. Prague also has several fine new buildings.

The pre-condition for securing the restoration of historic reservations is a comprehensive system of political, organizational, financial, material and technical measures. In the course of the past 25 years it has become evident that the restoration of historic reservations requires a large staff of highly qualified building specialists, historians, engineers and managerial staff, enterprises and technicians. The supervision of historic buildings and areas cannot be secured centrally and is carried out through regional Centres of State Care of Historic Buildings and Monuments. Costly renewal and technical conversion of the housing stock must be financed from the budget of the respective national committee (local council) administering the respective localities and must be incorporated in the plan of economic development. State conservation of historic buildings and monuments is thus decentralized and the funds of the Ministry of Culture are integrated with those of the other economic sectors. The Ministry of Culture secures its influence on ensuring the preferential implementation of certain projects by grants from the Central Fund established in 1970 in a value of some 100 million crowns annually.

In conclusion it may be said that the conservation of municipal historic reservations is a long-term process conditional on the correct cultural and social policy and economic possibilities of the State. In the urban planning concept closer interrelations have been established between the prognosis of the restoration of historic reservations and the town development plan, possibly even the regional development plan. The historic core will be viable if its function is appropriate, namely if it is part of the city centre.

гражданин, Кромержиж, Кутна Гора, Литомержице, Терезин и Уштек. В Праге имеется несколько примеров успешного сочетания новостроек со старой застройкой. Для надлежащего ведения работ по реставрации заповедников требуется принятие сложной системы политических, организационных, финансовых и материальных мер. Практика последних 25 лет показала, что требуется наличие мощной базы квалифицированных специалистов, проектировщиков, производственных организаций и техников, организующих подготовительные работы (технический инженеринг). Надзор в этой сфере также нельзя осуществлять из одного центра; гораздо лучше проводить его с помощью региональных органов — Областных центров по охране памятников. Сложное техническое оснащение и модернизацию жилого фонда следует финансировать из бюджетов национальных комитетов, осуществляющих административное управление в отдельных населенных пунктах, что должно быть отражено и в соответствующих народнохозяйственных планах. Таким образом, в настоящее время наблюдается децентрализация в области ведения охраны памятников и финансовая интеграция органов культуры дает возможность устанавливать приоритет отдельных реконструкций путем дотаций из центрального финансового фонда, учрежденного в 1970 г. в размере приблизительно 100 млн. крон в год.

В заключение можно сказать, что восстановление городов-заповедников является долгосрочным процессом, обусловленным культурной и социальной политикой и экономическими возможностями государства. В градостроительных концепциях теперь в большей степени, чем раньше, учитываются связи между прогнозами регенерации архитектурного заповедника и планами общего развития города или же целого района. Для обеспечения жизнеспособности заповедника особенно важным является его правильное функционирование как части городского центра.



34, 35

34. Znojmo - panorama de la ville

35. Znojmo - galeries souterraines de la ville

34. Znojmo - panorama of town

35. Znojmo - underground corridors

34. Знојмо - панорама города

35. Знојмо - подземные городские катакомбы

RESTAURATION DU NOYAU HISTORIQUE DE PRAGUE

Prague, capitale de la République socialiste tchécoslovaque, et en même temps capitale de la République socialiste tchèque, détient une position particulière dans la structure résidentielle de l'Etat.

La restauration du noyau historique de Prague est un processus à long terme, se déroulant sous diverses formes et à des niveaux différents.

Les événements à la fin même de la Seconde Guerre mondiale ont gravement lésé certains monuments historiques importants. En février 1945, des bombes ont atteint le couvent d'Emmaüs, au cours de la révolution de mai 1945 fut endommagée la place de la Vieille-Ville; notamment des maisons sur le côté sud de la place furent détruites et l'aile nord de l'hôtel de ville fut détruite. Tandis que la restauration du couvent d'Emmaüs fut au fond réalisée, à la place de la Vieille-Ville reste toujours un vide, la partie démolie de l'hôtel de ville n'ayant pas été rénovée.

La restauration du Château de Prague — siège du président de la République et lieu de la représentation étatique suprême — constitue un exemple grandiose de soins systématiques. L'idée directrice fut de rendre au maximum accessibles au public les salles et autres lieux les plus importants du château et de les utiliser à des fins culturelles et sociales. Le Manège et le Pavillon royal (Belvedere) furent adaptés en salles d'expositions. D'autre part, d'amples travaux de restauration ont eu lieu dans l'enceinte du château. Il s'agissait de restaurer le palais royal et l'aile centrale du château, entre la deuxième et la troisième cour. La maison servant jadis au burgrave fut reconstruite pour servir aux enfants (Maison des enfants tchécoslovaques) et la chapelle de la Sainte-Croix à l'installation du Trésor de la cathédrale Saint-Guy. Les anciennes écuries de Rodolphe, au-dessous de la Salle espagnole, furent renovées pour abriter une galerie de tableaux ouverte au public, présentant une partie des collections du Château de Prague. Début 1976, on achera la restauration du couvent de Saint-Georges; il sert de salle d'exposition de la Galerie nationale. Un plan général d'ensemble régit les adaptations faites dans l'enceinte du Château et concernant l'architecture, l'exploitation et les jardins, en assurant la coordination de tous les travaux entrepris.

Dans les années cinquante eurent lieu des travaux de grande envergure portant sur la restauration des palais et des jardins des secteurs sauvegardés des quartiers Malá Strana et Hradčany. Ainsi furent restaurés les palais de Wallenstein, Kolovrat, Ledebour, Pálffy, Nosztitz, Šternberk, Martinic, d'autre part les palais de Kinský et Millesimov dans la Vieille-Ville et celui de Sylva-Tarouca dans la Nouvelle-Ville.

Un chapitre particulier est constitué par la restauration des monuments culturels dits nationaux. Le Carolinum et l'ilot adjacent des maisons furent restaurés pour servir à l'Université Charles. D'autre part, on a reconstruit la Chapelle de Bethléem et réparé le Théâtre des Etats et le Musée national. Rue Hybernská, on a renové l'immeuble de l'ancienne Maison des ouvriers pour en constituer le Musée Lénine. On a achevé la restauration du pont Charles. On prépare la reconstruction du Théâtre national et la régénération de l'ensemble de Vyšehrad.

CONSERVATION OF THE HISTORIC CORE OF PRAGUE

Prague, the capital of Czechoslovakia has a significant position in the settlement structure of Czechoslovakia.

The restoration of the historic core of Prague is a long-term process which takes on various forms and proceeds at various levels.

Events which took place at the end of the second world war badly damaged certain important buildings of historic interest. In February 1945 bombs dropped on Prague hit the Emauzy monastery and in the May Uprising the area of the Old Town Square was broken into by the destruction of the northern flank of the Old Town Hall and by the damage caused to the houses on the southern side of the square. While the restoration of the Emauzy monastery has been solved the space of the Old Town Square still awaits the re-building of the Town Hall's northern flank.

A fine example of consistent care is the project of the restoration of Prague castle, the seat of the President of the Republic and the venue of the most important State events. The aim of the restoration project is to make the most important spaces accessible to the public and appropriate for cultural and social use. The reconstruction and renewal of the Riding School and Summer Palace (Belvedere) and their conversion into exhibition halls proceeded hand in hand with the restoration of the castle area. The project included the renewal of the Royal palace and of the central wing between the second and third courtyards. The Burgrave's Palace was reconstructed and converted into the House of Czechoslovak Children, the Chapel of the Holy Cross was renewed to house the St. Vitus Treasure and the former stables of King Rudolf under the Spanish Hall were converted into an Art gallery displaying art treasures found in the collections of Prague castle. The reconstruction of the St. George Monastery is now being completed and the former monastery is being converted into an art gallery pertaining to the National Gallery. The architectural reconstruction, the conversion of the individual buildings for new uses and the restoration of the gardens in the castle area are coordinated with the overall prospective development plan.

An extensive reconstruction project involving the palaces and gardens of the Lesser Quarter and of the Hradčany (Castle) area was implemented in the 1950's. The project included the repair of the Wallenstein, Kolovrat, Ledeburg, Pálffy, and Nostic palaces in the Lesser Quarter, the Šternberk and Martinic palaces in the Hradčany area, the Kinsky and Millesinov palaces in the Old Town of Prague and the Sylva-Tarouca palace in the New Town of Prague.

РЕКОНСТРУКЦИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО ЦЕНТРА ПРАГИ

В структуре населенных пунктов ЧССР особо важное место занимает столица страны — Прага. Реконструкция исторического центра Праги — это сложный и продолжительный процесс, проходящий в разных формах и на разных уровнях.

В результате событий последних дней второй мировой войны были повреждены некоторые ценные памятники архитектуры. В феврале 1945 г. во время воздушного налета бомбы повредили Эмаузский монастырь, в ходе майского восстания пострадали некоторые объекты Староместской площади: сгорело северное крыло ратуши и были разрушены дома на южной стороне площади. Если Эмаузский монастырь был по существу целиком и полностью реставрирован, то ратуша на Староместской площади все еще ждет своей достройки.

Прекрасным примером того, что в деле реконструкции ценных памятников старины государство не останавливается перед большими затратами, является реконструкция Пражского Кремля — резиденции президента республики, где проходят разные важные мероприятия и принимаются иностранные государственные деятели. Целью реконструкции было — максимально открыть для общественности наиболее ценные объекты Кремля и использовать их для общественно-культурных целей. Манеж и Бельведер были переоборудованы под выставочные залы Национальной галереи; в ареале Кремля также проходили реставрационные работы: реставрировался королевский дворец и среднее крыло Кремля между вторым и третьим внутренними дворами; здание Маркграфства было отведено под Дом чехословацких детей; капелла Св. Креста стала хранилищем святыни сокровищ, а бывшие Рудольфовы конюшни превратились в картинную галерею, где разместились собрания Пражского Кремля. В настоящее время завершается реставрация монастыря Св. Иржи (Георгия-Победоносца), где будет помещена экспозиция старого искусства Национальной Галереи. Текущий ремонт, архитектурная и садово-парковая отделка, благоустройство ареала Кремля координируются перспективным генеральным планом.

В пятидесятые годы большого размаха достигли работы по восстановлению дворцов и садов Малой Страны и Градчан. В частности, были реставрированы Вальдштейнский, Коловратский, Ледебурский, Палфиовский, Ностицкий дворцы, на Градчанах — Штернбергский, а в последнее время и Мартиницкий дворцы, в Старом Городе — дворец Кинских и Миллесиновских, в Новом Городе — Сильватароуцкий дворец.

Особой задачей является восстановление памятников национальной культуры. Для нужд Карлова Университета был реставрирован «Каролинум» с комплексом принадлежащих зданий, далее была восстановлена Вифлеемская капелла, отремонтирован Театр им. Тыла и Национальный музей. Бывший Рабочий дом на Гибернской улице был превращен в Музей Ленина. Была завершена реконструкция Карлова моста; на стадии подготовки находится реставрация Национального театра и комплексная регенерация Вышеграда.

4A



36 Des travaux de prospection, effectuées pendant presque 20 années, ont extraordinairement enrichi les connaissances du développement urbaniste de Prague et de l'histoire de son fonds de construction. Un atelier spécialisé de l'Institut d'Etat pour la Reconstruction des villes et des Monuments historiques élabore une documentation détaillée des maisons respectives, groupées en îlots, enregistrant le développement constructif des immeubles, les défauts sur le plan architectonique et indiquant les possibilités de restauration, par son envergure et par son caractère complexe, ce travail n'a pas d'égal. La méthode fut appliquée aux îlots de maisons de la Vieille-Ville, des quartiers Malá Strana et Hradčany, et on l'utilisera pour documenter la Nouvelle Ville. Les dossiers de ces documents servent de point de départ aux spécialistes attachés au service de protection de monuments historiques et aux projeteurs étudiant la reconstruction des maisons individuelles ou des pâtés entiers.

Au cours des années cinquante et soixante, plusieurs immeubles locatifs furent réparés, et le fonds de logement y fut modernisé pour correspondre au niveau de vie actuel. D'autre part, on a effectué plusieurs restaurations d'églises financées par l'Etat; à Malá Strana fut restaurée à fond l'église Saint-Nicolas, dans la Vieille-Ville les églises Saint-Thomas, Saint-Gilles, Saint-Jacques et celle de Karlov.

36. Prague - panorama du Château de Prague

37. Prague - place de la Vieille-Ville avec l'église Ste-Marie du Týn

Special attention has been devoted to the restoration of national cultural memorials. The Carolinum and adjoining block of buildings were restored for Charles University in Prague, the Bethlehem Chapel was reconstructed, the Tyl Theatre and National Museum were repaired, in Hybernská street the palace of the Workers' House was converted into the Lenin Museum, the renewal of Charles Bridge was completed, the reconstruction of the National Theatre is being prepared as is the comprehensive regeneration of the Vyšehrad area.

Surveys which have been under way for almost 20 years have yielded abundant information on the urban development of Prague and the history of its residential structure. A specialized studio of the State Institute for the Reconstruction of Historic Towns and Buildings is elaborating a detailed study of the individual blocks of houses. The designs mounted on passepartouts show the development, technical and architectural defects of the buildings and offer a guidance of future restoration work. The study is unique in scope and comprehensiveness. It includes detailed designs of blocks of houses in the Old Town, in the Lesser Quarter and in the Hradčany area. A study of the New Town using the same technique is being prepared. The passe-partouts serve as basic information for specialists in the protection of historic buildings and for the architects preparing the reconstruction of individual buildings or blocks of houses.

36. Prague - panorama of Prague Castle

37. Prague - Old Town Square with Týn Cathedral



Исследовательские работы, которые проводятся уже почти 20 лет, позволили глубже познать развитие Праги и историю строительного фонда. Специализированная мастерская Государственного института по реконструкции исторических городов и объектов ведет паспортизацию отдельных домов детально по этажам и комплексов объектов, где приводятся данные об архитектурной эволюции объектов, технические и архитектурные дефекты и приводится рекомендация по перспективной реставрации. По своему объему и комплексности эти работы не имеют аналогий. Таким образом были обработаны данные по Старому Городу, Малой Стране и Градчанам, готовится паспортизация Нового Города. Приведенная документация дает исходные данные для специалистов по охране памятников и проектировщиков, планирующих реконструкцию отдельных домов и комплексов объектов.

В течение пятидесятих и шестидесятих годов был восстановлен также ряд жилых домов и модернизирован жилой фонд так, чтобы он отвечал современному стандарту жизни. Следует отметить и работы по восстановлению костелов. В частности, государство выделило значительные средства на комплексную реставрацию храма св. Микулаша на Малой Стране; в Старом Городе были отремонтированы костелы св. Томаша, св. Ильи, св. Якуба и костел «На Карлове».

36. Прага - панорама Пражского кремля

37. Прага - Староместская площадь с Тынским храмом

A L'assignation des fonctions aux différents monuments conduit également à la restauration des rues, dans le cadre d'une conception urbaniste plus large. L'itinéraire appelé Route royale, conduisant de la Tour poudrière par la place de la Vieille-Ville, le pont Charles, la place de Malá Strana et la rue Neruda au Château de Prague constitue le trajet principal pour les piétons dans la réserve urbaine. Dans les rues Celetná, Karlova et Mostecká, plusieurs magasins furent restaurés ou rénovés, et des marchandises attrayantes y sont vendues. Les rues Železná, Melantrichova et Michalská deviennent des rues marchandes, interdites aux voitures. De cette manière, on crée une large zone pour piétons entre la place de la Vieille-Ville et la place Venceslas. Le réseau de magasins est complété par des restaurants, cafés, tavernes et de nombreux snackbars.

L'ilot des maisons situées entre les rues Michalská, Havelská et Melantrichova fut choisi pour une reconstruction expérimentale, et une étude d'utilisation générale de cet ensemble fut élaborée. Une étude analogue fut mise au point pour le pâté de maisons appelé Ungelt, où l'on prévoit un centre hôtelier. On s'y heurte au problème de l'évacuation de ces immeubles, en devant offrir des locaux de rechange adéquats aux utilisateurs actuels des maisons envisagées. Par contre on a pu restaurer avec succès un îlot de maisons entre les rues Jílská et Husova, en faveur de l'Académie tchécoslovaque des Sciences. Le noyau historique est animé aussi par des constructions nouvelles, dont l'importance dépasse le niveau municipal. Parmi les bons exemples, on peut citer l'hôtel Intercontinental sur le quai de la Vltava et le Grand magasin Kotva. D'autre part, la rénovation de l'Assemblée nationale, au voisinage du Musée national, est remarquable sur le plan architectural et technique. Comme réalisation contemporaine réussie peut également être considérée la rénovation architectonique de la façade de l'église d'Emmaüs, soulignant de nouveau sa position dominante.

Dernièrement, la réserve urbaine pragoise fut marquée aussi par des constructions du génie civil, en rapport avec la construction du trajet automobile Nord-Sud et avec celle du métro de Prague.

La régénération et la rénovation d'un ensemble urbain aussi étendu que le noyau historique de Prague exige des travaux préparatoires fondés sur des études de spécialistes. La condition nécessaire pour assurer la viabilité de la réserve historique de Prague consiste dans la fonction correcte du noyau historique ancrée dans le développement futur de la capitale. Le plan d'urbanisme — dont les grandes lignes sont exposées dans la suite de l'article — détermine le pronostic de l'édification et de la rénovation de la ville.

In the 1950's and 1960's a number of residential houses was repaired and the housing stock was modernized to meet the requirements of the current living standard. Also important were repairs of Prague churches for which the State allocated considerable sums of money, e.g., the comprehensive restoration of the Church of St. Nicholas in the Lesser Quarter, St. Thomas' Church, the Church of St. Giles, St. Jacob's Church and of the Karlov area.

The streetscape was renewed in a wider urban context with the rehabilitation of the individual spaces. The so-called Processional Way running from the Powder Tower across the Old Town Square, Charles Bridge, the Malostranské (Lesser Quarter) Square and Neruda Street to Prague Castle forms the main pedestrian route through the historic core. Shops have been restored and revitalized in Celetná Street, Karlova Street and Mostecká Street and now sell eye-catching commodities. Železná, Melantrichova and Michalská streets are being converted into pedestrianized shopping streets. An extensive pedestrian zone will thus be established stretching out between the Old Town Square (Staroměstské náměstí) and Wenceslas Square (Václavské náměstí). The shopping centre is being completed with restaurants, cafés and snack-bars.

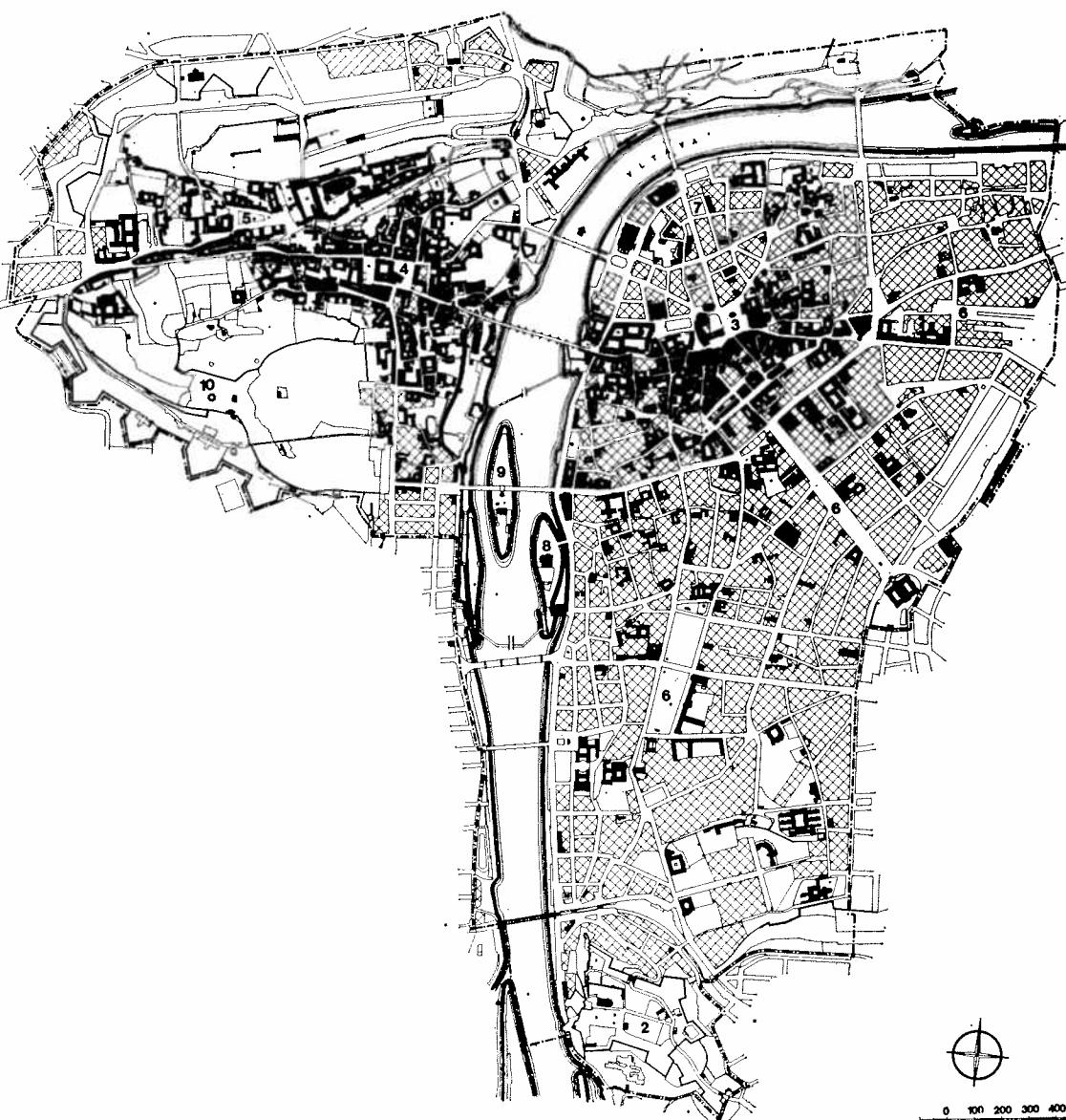
A block of houses between Michalská Street, Havelská Street and Melantrichova Street has been selected for an experimental comprehensive reconstruction project. A similar comprehensive project has been drawn up for the block of houses and adjoining area known as the Ungelt. The whole area is to be converted into a hotel centre. The main problem here will be to find appropriate accommodation for the present inhabitants of the area. Another project which is successfully under way is the conversion of a block of houses between Jílská Street and Husova Street for the Czechoslovak Academy of Sciences.

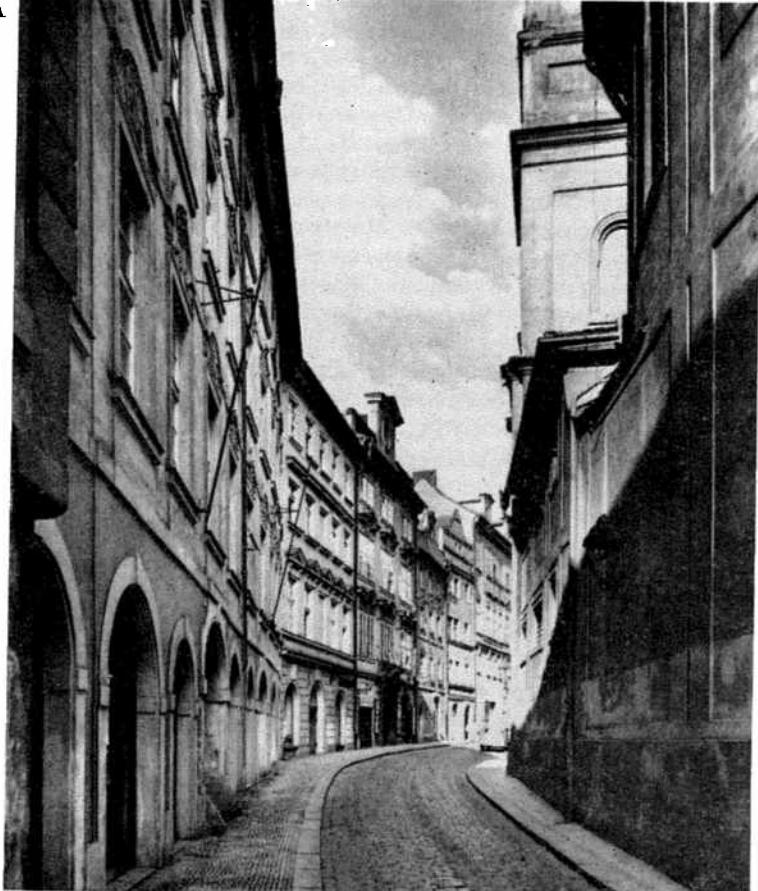
The historic core has been revitalized by a number of new projects of broader importance. Fine examples of such new buildings are the Intercontinental Hotel on the Vltava river embankment and the Kotva department store. The newly built Parliament building is architecturally and technically notable. A successful project was the architectural treatment of the Emauzy Church front, restoring its dominant position.

Important projects affecting the Prague conservation area are transport projects such as the North-South carriageway and the Prague Underground.

The regeneration and conservation of such an extensive urban ensemble as the historic core of Prague requires well-founded qualified preparation. The viability of the Prague conservation area is conditional on the correct function of the historic core in the long-term development plan of the Czechoslovak capital. The long-term prospects of building and redevelopment are determined by the town development plan whose main provisions we shall now elucidate.

Одновременно с определением функционального назначения отдельных объектов ведется и восстановление внешнего вида улиц в соответствии с общей урбанистической концепцией. Так называемый «Королевский путь», ведущий от Прашной Брамы (Пороховых ворот) через Староместскую площадь, Карлов мост, Малостранскую площадь и Нерудову улицу к Пражскому Кремлю, образует главную пешеходную трассу всего архитектурного заповедника. В Целетной, Карловой и Мостецкой улицах были оборудованы магазинчики с модными товарами и сувенирами. Железная, Мелантрихова и Михалска улицы будут превращены в торговый центр, выделенный исключительно для пешеходов. Таким образом между Вацлавской и Староместской площадями возникнет обширная зона для пешеходов. Система торговых точек дополняется здесь ресторанами, кафе, винными погребами и снэк-барами (закусочными).





39

Le facteur déterminant de l'environnement de Prague et de l'expression architectonique de la ville est la forme du terrain de la ville, traversé par le fleuve Vltava et entrecoupé par les affluents de ce dernier. La configuration du terrain et le fleuve en particulier ont influencé la dislocation des agglomérations d'origine, ont déterminé au préalable les grands courants de développement de la ville, les possibilités de construction, la structuration, les échelles utilisées et la répartition des dominantes. L'ensemble conservé du noyau historique de Prague constitue une formation urbaniste unique, merveilleusement équilibrée dans l'espace, s'étalant sur les deux rives de Vltava, surplombée par la dominante principale du Château de Prague et par celles de Vyšehrad et de Vítkov, de l'autre côté de la rivière, en mettant pleinement en valeur les massifs verts de Petřín et de Letná complétant la townscape.

Le développement architectural, notamment sa croissance spontanée au XIX^e siècle et dans la première moitié du XX^e, a marqué de ses empreintes la structure actuelle du noyau historique, notamment sa disposition fonctionnelle et spatiale.

Il y a des éléments qui s'entremèlent de manière inadéquate, qui gênent les uns les autres. Dans certains espaces non satisfaisants sur le plan constructif et hygiénique des pâtés de maisons historiques se trouvent des entrepôts et des ateliers de menue production devant être desservis par des camions.

The basic factor in the Prague environment and in its townscape is the configuration of the terrain and the river Vltava with its tributaries. The terrain and the river affected the location of the first settlements, predetermined the development of the town, articulation, open spaces for building, dimensions and siting of dominants.

The preserved historic core of Prague is a unique urban formation balanced in space, stretching along both banks of the river Vltava, with the main dominant of the Prague castle and the dominants of Vyšehrad and Vítkov across the river, and the green spaces of Petřín Hill and Letná completing the townscape.

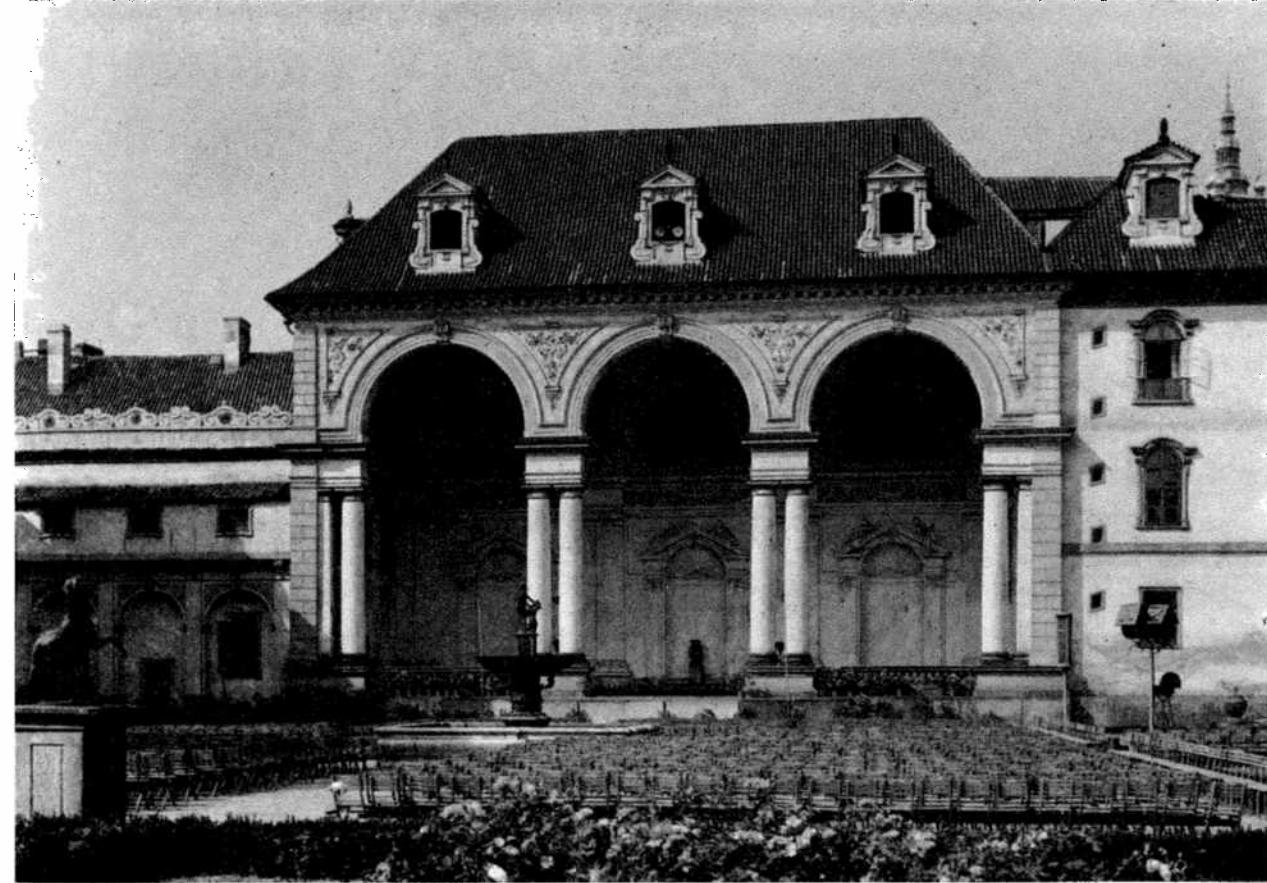
The town's development, mainly its spontaneous expansion in the 19th century and in the first half of the 20th century have left their traces in the present fabric of the historic core, especially in its functional and spatial arrangement.

The individual components overlap in an inappropriate way and obstruct one another. Stores and small workshops are inappropriately located in historic blocks of houses whose lay-out and hygiene facilities are not suited for the purpose. What is more, these minor workshops are serviced by trucks.

39. Prague - Old Town, Karlova Street - pedestrian area with shops
40. Prague - open-air theatre of Wallenstein palace

39. Prague - Vieille-Ville, rue Karlova - zone pour piétons avec magasins

40. Prague - Salle terrena du palais Wallenstein servant à des fins culturelles



40

В качестве экспериментального участка был избран комплекс зданий между Михалкой, Гавелской и Мелантиховой улицами, для которого был разработан проект общего использования. Аналогичная разработка была проведена для так называемого «Унгельта» — комплекса зданий, где предполагается создать туристский гостиничный центр. Главной сложностью здесь является освобождение объектов и нахождение для них нынешних владельцев соответствующих помещений взамен используемых. Успешно реставрируется комплекс домов между Ильской и Гусовой улицами для нужд Академии наук. Исторический центр оживает также благодаря капиталовложениям не из городских, а из государственных фондов. Имеются в виду новостройки. Из числа положительных примеров можно привести новое здание гостиницы «Интерконтиненталь» на набережной Влтавы и универмаг «Котва» («Якорь»). Замечательным в архитектурном и техническом отношении является здание чехословацкого Парламента. Чрезвычайно смелым и удачным для своего времени было восстановление фронтона Эмаузского костела, подчеркивающее его доминантное положение.

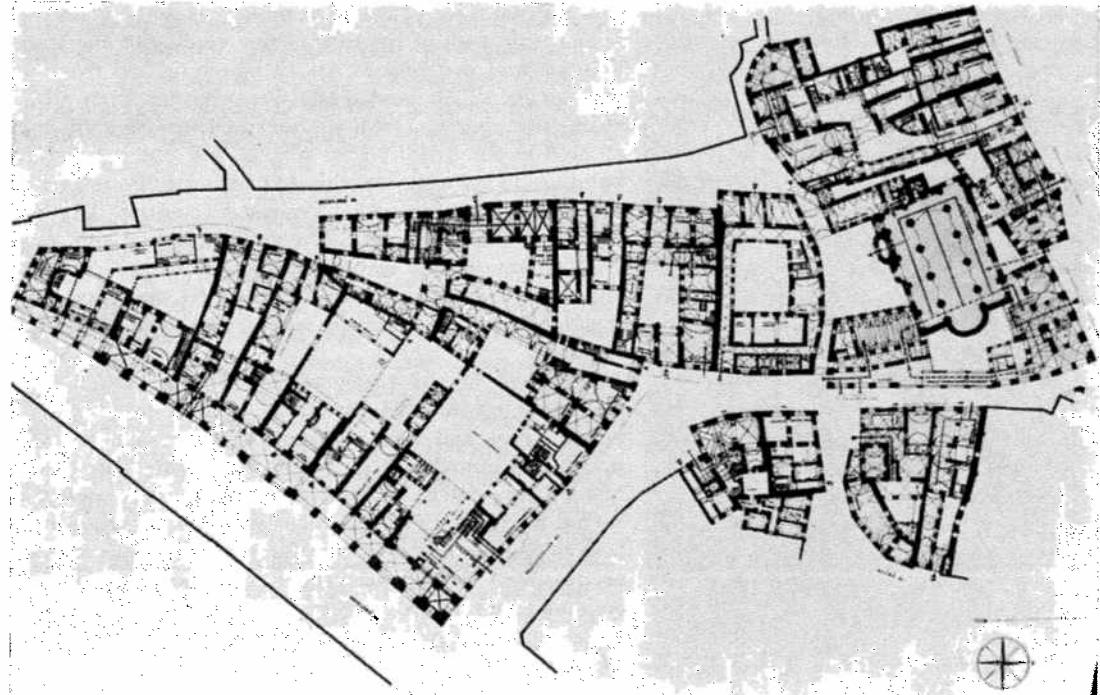
В последнее время важное влияние на внешний вид пражского архитектурного заповедника оказывают транспортные сооружения: в частности, стройка северо-южной автомобильной магистрали и строительство пражского метро.

Регенерация и перестройка столь обширного комплекса, каким является исторический центр Праги, требует социальной специальной подготовки. Главным условием жизнеспособности пражского архитектурного заповедника является его правильное использование в соответствии с развитием нашей столицы. Основные задачи строительства и реконструкции определены в генеральном плане. Главным фактором архитектурного своеобразия Праги является рельеф местности и течение Влтавы и ее притоков. Рельеф местности и близость Влтавы обусловили первоначальное размещение поселений, предопределили направление развития города, его структуру, характер застройки, масштаб и доминантные точки. Сохранившийся комплекс исторического центра Праги представляет собой уникальный, прекрасно выраженный в пространственном отношении градостроительный ансамбль, раскинувшийся на обоих берегах Влтавы. Главной доминантой города является Пражский Кремль, второстепенные доминанты — Вышеград и Витков, находящиеся на противоположной стороне реки. В панораме города хорошо выделяются также зеленые массивы Петржина и Летенской террасы. Строительная деятельность, особенно стихийный рост города в XIX и в первой половине XX века оставил однако свои следы в структуре исторического центра, в его пространственной и функциональной организации.

40. Прага - садовый павильон Вальдштейнского двора, используемый для различных культурных мероприятий



41a, b



L'habitat dans la zone centrale ne correspond souvent pas aux exigences qu'on lui impose actuellement, ce qui conduit à un dépeuplement progressif. Ce sont notamment les jeunes gens qui préfèrent aller habiter les nouveaux quartiers résidentiels à la périphérie de la ville. En effet, la disproportion entre le niveau de logement dans les nouveaux quartiers résidentiels et dans les maisons vétustes dans le centre de la ville, sans équipement satisfaisant, s'aggrave sans cesse. D'autre part la densité élevée de maisons dans les pâtés des zones anciennes, de même que la diversité des buts auxquels ces maisons servent conduisent à un empilement continu du milieu humain de ceux qui vivent au centre. Depuis les années vingt de ce siècle, on note une diminution constante du nombre d'habitants du centre historique de Prague. L'agrandissement intérieur continu des îlots des maisons en a expulsé complètement la verdure. Le réseau historique des voies de communication ne suffit pas, par ses dimensions, à satisfaire les besoins sans cesse croissants des transports. Les poids lourds compromettent la stabilité des vieilles maisons et la sécurité des piétons. L'élimination de tous ces inconvénients et contradictions n'est possible qu'au moyen d'une régénération conséquente du noyau historique, de la détermination de son contenu fonctionnel vraiment adéquat, de la définition de liens fonctionnels et spatiaux corrects entre le noyau historique et le reste de la ville avec plus d'un million d'habitants.

Selon le plan d'urbanisme de Prague, la solution de cette situation n'est possible que par l'intégration du noyau historique dans l'organisme de la ville et par son utilisation appropriée pour les besoins contemporains de la société.

Quelles voies doivent y conduire, quels sont les grands principes de sa conception urbaniste devant assurer un développement futur favorable au noyau historique de la ville?

Residential areas in city centres does not correspond to current requirements and this causes the gradual depopulation of the area. Young people move out into the suburbs to live in new housing estates. The discrepancy is increasing between housing in the new suburban residential districts and in the substandard, obsolescent residential houses in the city centre lacking adequate amenities. The high density of dwelling blocks, their multi-purpose functions are the cause of the continuously deteriorating living environment in the city centre. The population of the historic core of Prague has been declining since the 1920's

The gradual build-up of open spaces has completely eliminated green spaces. The historic transport system cannot meet the growing requirements of the modern age. Heavy trucks pose an acute threat to the stability of the old houses and to the safety of pedestrians.

The elimination of all these shortcomings and contradictions can only be attained by the consistent regeneration of the historic core, by determining appropriate functions and by ascertaining correct functional and spatial relations between the historic core and the city with a population of one million.

The plan of Prague sees a solution in the full-fledged integration of the historic core in the organism of the city and in its suitable use for the present needs of society.

How is this to be achieved and what then are the main principles underlying the urban concept which are to secure the further favourable development of the historic core of Prague?

41. Prague - Vieille-Ville - pâté de maisons destiné à une rénovation générale (projet des ingénieurs Kašička et Pavlík)

41. Prague - Old Town - block of houses designated for complete reconstruction (project by civil engineers Kašička and Pavlík)

Часто по соседству друг с другом находятся неоднородные элементы. В непригодных для этого в строительном и санитарно-гигиеническом отношении помещениях исторических объектов находятся склады и мелкие производственные предприятия, привлекающие грузовой транспорт.

Жилой фонд в историческом центре не отвечает современным требованиям, что ведет к сокращению численности населения в нем. Главным образом молодые люди постепенно переезжают в окраинные микрорайоны. Все более углубляется качественный разрыв между жильем в новых массивах и жильем в устаревших домах исторического центра, не имеющих надлежащих удобств. Высокая плотность жилой застройки, функциональная смешанность объектов являются причинами непрерывного ухудшения жилой среды. Начиная с двадцатых лет нашего века отмечается непрерывная убыль жителей в историческом центре Праги.

В результате постепенной застройки каждого свободного квартала земли практически исчезла зелень. Устаревшая сеть коммуникаций по своим параметрам не способна удовлетворять требованиям современного транспорта. Тяжелые грузовые автомобили угрожают нарушить устойчивость старых домов и угрожают опасности пешеходов.

Все эти недостатки и противоречия следует устранять путем последовательной и систематической регенерации исторического центра, определения наиболее оптимального назначения и нахождения правильных функциональных и пространственных взаимосвязей между центром и остальной частью миллионного города.

41. Прага - Старе Место, квартал домов, предназначенный для полной перестройки (проект инж. Кашички и инж. Павлика)

Генеральный план Праги видит решение в полнокровной жизни исторического центра, в его включении в городской организм и в его правильном использовании для современных нужд общества.

Каким образом этого достичь и каковы главные принципы градостроительной концепции, призванной обеспечить дальнейшее благоприятное развитие исторического центра города?

В генеральном плане предлагается регенерировать исторический центр путем его функциональной очистки, пространственной реабилитации и строительно-реставрационной деятельности таким образом, чтобы он мог жить полнокровной жизнью, выполняя важнейшие общественные и культурные функции.

Регенерацию следует рассматривать как первоочередную задачу. Прежде всего необходимо закрыть центр для автомобилей и таких учреждений, которые излишне перегружают его или требуют в перспективе новых площадей. Исторический центр может и в дальнейшем использоватьсь под жилье; здесь могут находиться такие организации и органы, которые, пользуясь историческими объектами, не вызывают нежелательной концентрации транспорта и не загрязняют среду. В частности, имеются в виду административное учреждение, культурные, научные, общественные, торговые и тому подобные организации и организации. При оздоровлении и регенерации следует в первую очередь добиваться освобождения дворов и внутриблочных пространств от нежелательных производств и объектов.

При рассмотрении транспортной ситуации в историческом центре необходимо прежде всего учитывать особенности его среды, стремясь к максимальному отведению с его улиц легкового, грузового и пассажирского транспорта (автотранспорта). Следует закрыть всю эту территорию для любого транзитного транспорта, а линии метро проложить таким образом, чтобы они как можно лучше обслуживали исторический центр и чтобы

4.A On se propose de régénérer le noyau historique par une épuration fonctionnelle, par une réhabilitation spatiale et par une restauration constructive, pour animer pleinement le noyau historique et lui permettre d'assumer les fonctions sociales et culturelles suprêmes.

Il faut considérer la régénération comme tâche fondamentale de la rénovation générale de la ville. Il faut éliminer du noyau historique les voitures et les institutions qui surchargent le centre ou qui exigent de nouvelles superficies pour leurs activités. Il faut compter, dans le noyau historique, avec le logement et avec les bureaux des organismes qui peuvent bien se servir des immeubles historiques sans exiger une concentration de transports et sans nuire à l'environnement sur le plan hygiénique. Il s'agira donc avant tout d'organismes administratifs culturels, scientifiques, sociaux, de sièges d'organisations commerciales, etc. Lors de l'assainissement et de la régénération, il faut tâcher notamment de supprimer dans les cours et les espaces à l'intérieur des pâtés de maisons les exploitations indésirables et les constructions sans valeur historique.

En étudiant les modalités comment desservir de la meilleure manière le noyau historique de la ville, il faut avant tout respecter son ambiance et éliminer le maximum possible de transports individuels et en commun des voyageurs de même que de transports de marchandises au niveau des rues. En principe, il faut supprimer tout transport transitaire. Le réseau du métro doit desservir le plus directement possible le noyau historique, pour qu'on puisse liquider le plus tôt possible le transport par tramways dans les rues. Il faut d'autre part renouveler l'attrait des rues, des quais, des cours et des jardins par un contenu social animé, en éliminant les transports de toute cette zone.

Conformément à la disposition générale de la ville et en liaison au système des voies de communication, il faudra créer dans les centres de gravité des quartiers urbains et dans les points fréquentés un système de centres sociaux, administratifs, commerciaux et culturels, en y implantant aussi des organismes dont la compétence concerne la ville et l'Etat tout entier. De cette manière, on pourrait alléger le noyau historique aujourd'hui surchargé et assurer l'attrait aussi d'autres parties de la capitale. Les terrains gagnés par la suppression prévue de deux gares, à la limite du noyau historique, devraient être réservés aux besoins nouveaux et sans cesse croissants du centre. Selon la conception du plan d'urbanisme, le noyau historique constitue l'élément principal et le plus important du secteur central de la ville.

Il est considéré comme l'élément de cristallisation de la composition fonctionnelle et spatiale du centre et de la ville toute entière.

Selon le caractère de son milieu et conformément à ses propriétés spatiales, les différentes parties historiques assument diverses fonctions du centre.

La Vieille-Ville restera le siège de l'administration de la ville, un centre universitaire important de l'Université Charles, un centre scientifique, artistique et social de choix, un foyer de tourisme.

La capacité et les formes de logement seront adaptées aux conditions de la densité des bâtiments.

The regeneration of the historic core is to be conceived as the main task of the overall remodelling of the town. Vehicles and institutions are to be eliminated from the city centre which inadequately overburden it or which claim new spaces. Dwellings and institutions should be allowed in the historic core such as will put the historic buildings to suitable use without causing undesirable concentration of transport or hygiene difficulties. This will mainly include administrative, cultural, social and scientific institutions and commercial organizations. Clearance and rehabilitation will mainly include the yards and inner spaces of blocks of houses and houses of no historical import.

The project of the transport servicing of the historic core must respect the environment. The entry of individual, truck and mass transport at street level must be maximally limited, no traffic should be allowed through the historic core and the underground railway must be sited in such a manner as to be able to serve the historic core as best as possible enabling the elimination of trams as soon as possible. The attractiveness of streets, squares and embankments should be restored by giving them a vital social content and by eliminating traffic from these urban spaces.

In accordance with the overall spatial arrangement of the city and in relation to the city transport system, a network of social, administrative, shopping and cultural centres should be established in the cores of urban districts and on frequented sites. Institutions of municipal and national character should be located in these centres to alleviate the overburdened historic core and to help increase the attractiveness of the other parts of the city. Spaces will have to be reserved in areas adjoining the historic core, namely spaces gained by the demolition of obsolescent railway stations, to meet the new and growing needs of the city centre.

In the town master plan the historic core is the most important component of the city centre and is conceived as a component polarising the functional and spatial arrangement of the city centre and of the whole city in general. Its individual sectors assume various functions of the city centre in accordance with the specificity of their environment and their spatial character.

The Old Town will remain the seat of the city administration, it will retain its function as the seat of Charles University, the centre of science, the arts, of social life and of tourism. The capacity of the residential area will be adapted to the conditions of a constricted and densely built-up area.

The New Town will expand its cultural, administrative and shopping functions to integrate the area of Florenc and Charles Square (Karlovo náměstí) and will retain the burden of the densest traffic in the city centre with edifices housing the supreme administrative and economic organs, the most important cultural institutions, and commercial organizations and firms. The historic street pattern will remain intact while blocks of houses will be vacated and rehabilitated for dwelling and other purposes.

можно было в ближайшем будущем отвести с его улиц трамвайный транспорт. Нужно также восстановить былую привлекательность улиц, площадей, набережных, дворов и парков, сообщив им определенную общественную нагрузку при одновременном недопущении транспорта в эти части города.

В соответствии с общей организацией города и с учетом транспортно-коммуникационной системы необходимо также создать в наиболее оживленных местах городских районов систему общественных, административных, торговых и культурных центров, разместив в них и объекты общегородского и общегосударственного назначения, которые позволят «разгрузить» перегруженный исторический центр и повысить привлекательность неисторических районов города. В частях города, прилегающих к центру, следует выделить территории (лучше всего в местах нынешних вокзалов) для растущих потребностей центра.

В генеральном плане исторический центр рассматривается как главное и наиболее важное звено центрального сектора города и понимается как кристаллизующий элемент функциональной и пространственной композиции центра и всего города. Его отдельные части исторического характера определяются для различных функций центра в зависимости от своей специфики и пространственных качеств.

Старый Город останется районом административных учреждений, районом студентов (Карлов Университет), научным, художественным и общественным центром и, разумеется, районом туризма. Мощность жилого фонда и формы жилья будут отвечать условиям замкнутой, континуально застроенной структуры.

В Новом Городе прибавится культурных, административных и торговых учреждений прежде всего в районе Флоренца и Карловой площади. Эта часть города и впредь останется наиболее оживленным районом центра, где находятся здания высших административных и хозяйственных органов страны, важнейших культурных заведений и торговых организаций. При сохранении нынешней исторической системы улиц будет производиться перестройка отдельных домов и кварталов под жилье и для других целей.

Мала Страна после регенерации сохранит свою жилую функцию и останется районом иностранных представительств и государственных институтов. Отремонтированный жилой фонд будет выше уровнем, чем нынешний, а отвод транзитного транспорта с малостранских улиц и площадей еще более повысит привлекательность этого района в глазах его жителей и туристов.

Градчаны и Пражский Кремль и в будущем останутся идеальным центром центральной части города как резиденция главы государства, памятник национальной культуры и истории и важнейший объект туризма. Регенерация застройки и реконструкции Кремля будет сопровождаться улучшением состояния и функционального назначения примыкающих к Кремлю комплексов, особенно с северной стороны.

Летна и Голешовице, непосредственно связанные с центром, постепенно будут подвергнуты радикальной перестройке с целью ограничения их производственных функций и акцентирования жилых функций.



4A La Nouvelle Ville étendra ses services culturels, administratifs et commerciaux vers Florenc et la place Charles, tout en conservant le rôle de la partie la plus fréquentée du centre de la ville, avec les immeubles abritant la majorité des administrations centrales, des salles de théâtres, concerts et cinémas les plus importants de même que des entreprises commerciales. Tout en conservant le système du réseau de rue historique, on rénovera des îlots de maisons entiers pour y assurer le logement et d'autres fonctions.

Après régénération, le quartier de Malá Strana gardera sa fonction d'habitation et restera le siège de nombreuses ambassades et légations et de différentes administrations. Le fonds de logement régénéré améliorera de manière substantielle la qualité de l'habitat, les rues et places libérées du transport de transit rehausseront le prestige de ce quartier aux yeux de ses habitants de même que de ses visiteurs.

Le quartier de Hradčany — et sa dominante, le Château de Prague — conservera sa position centrale prioritaire, en sa qualité de siège du président de la République, patrimoine national et joyau touristique. Les restaurations et rénovations à effectuer dans l'enceinte du Château seront accompagnées d'aménagements urbanistes et architectoniques du voisinage immédiat du Château, notamment du côté nord.

Les quartiers de Letná et de Holešovice, se trouvant au voisinage immédiat du noyau historique, vont être progressivement reconstruits de manière radicale, on y limitera la fabrication et développera l'habitabilité. Le terre-plein de Letná sera réévaluée par la fondation d'un jardin public à caractère définitif et par l'édition d'un ensemble social important. Sur les terrains libérés par la liquidation des entreprises industrielles, de la gare et de l'abattoir seront construits des ensembles résidentiels, des centres sociaux et — comme point culminant — le quartier gouvernemental. D'autre part, on envisage de régénérer la cuvette de Troja, de l'aménager comme région de détente du secteur central de la ville et, plus tard, de la ville toute entière.

En enrichissant l'image de la ville par des ensembles nouveaux, sur des sites importants, il faudra prendre soin de ne pas nuire au tableau existant du noyau historique. Dans ce contexte, il faudra évaluer avec soin l'emplacement des immeubles à niveaux multiples et ne pas admettre la construction de maisons-tours dans le noyau ou dans ses alentours. En étudiant tout projet architectural nouveau, il faudra respecter, sans compromis aucun, l'échelle humaine et chercher l'expression des ensembles non pas dans leur masse ou dans leur hauteur, mais dans leur effet artistique, caractéristique pour l'architecture ancienne et aussi plus récente de Prague.

Il ressort des principes et tendances indiqués que le schéma directeur de Prague permet non seulement la sauvegarde, mais aussi la mise en valeur intégrale du noyau historique, dans le cadre du développement futur de la ville, en ouvrant la voie à l'utilisation de ses valeurs uniques, du patrimoine historique et du milieu naturel conservé.

The Lesser Quarter will be regenerated, will retain its dwelling function and will remain the seat of diplomatic missions and State institutions. The rehabilitated housing stock will considerably improve the quality of dwelling and municipal spaces rid of through traffic will revalue the municipal importance of this part of Prague for its inhabitants and its visitors.

Hradčany and the Prague Castle will continue to fulfill the highest ideological function as the seat of the Head of State, the national memorial and the starting point or goal of tourism. The rehabilitation of houses and the reconstruction of the castle will be accompanied by urban pattern and architectural modifications of the surrounding area, namely its northern outlying area.

Letná and Holešovice which adjoin the historic core are areas which will undergo radical reconstruction, including a restriction of the industrial zone and a new development of the residential area. The Letná plane will be revalued by the definitive establishment of a park and the siting of an important social centre. Spaces gained by the clearance of industry, the railway station and the slaughterhouses, will be built up and the area turned into a residential district with public centres and an extensive government centre. The Troja basin will be rehabilitated and converted into the largest recreation area serving the whole city.

In completing the townscape with new ensembles sited in socially and spatially important locations, care will have to be taken not to intrude in the impressive townscape of the historic core.

In this context special attention will have to be devoted to the locating of high-rise buildings. The erection of such buildings in the historic core and in the adjoining areas will not be permitted. In the newly built ensembles absolute human criteria will be applied not in quantity or height but in balanced artistic expression so typical of Prague's old and new architecture.

The mentioned principles and trends show that the town master plan of Prague, the capital of Czechoslovakia creates pre-conditions not only for the preservation but also for the full integration of the historic core in the future development of the city and opens the road to the use of its unique values, historical heritage and retained natural environment.

На Летенской террасе будет разбит парк и построен комплекс общественных зданий. На территории заводов, вокзалов и боен возникнут жилые дома, общественные комплексы и наконец обширный ареал правительственноного центра. Троицкая котловина будет снабжена надлежащими объектами и превратится в огромную зону отдыха для центрального сектора и всего города.

Разбивая панораму города за счет строительства новых комплексов на возвышенных местах и в других важнейших точках, необходимо следить за тем, чтобы от этого не пострадала эстетическая целостность исторического центра. Особенно осторожно нужно будет подходить к размещению высотных зданий, так как небоскребам не место в историческом центре и его окрестностях. Строительство новых объектов следует вести с полным учетом человеческого масштаба, добиваясь выразительности не в нагромождении материала и высоте, а в эстетической действенности, столь характерной для старой и более поздней пражской архитектуры.

Из приведенных принципов и тенденций ясно, что план развития Праги имеет все предпосылки не только для сохранения, но и для нового расцвета исторического центра в рамках общего развития города, даст более полное и совершенное применение его уникальным ценностям, историческому наследию и сохранившейся исторической среде.



43. Прага - Старе Место, Малая площадь, магазин стеклянных изделий после перестройки первого этажа

RESTAURATION DU NOYAU HISTORIQUE DE TÁBOR

Parmi les villes classées de la République socialiste tchèque, Tábor — déclarée en 1962 patrimoine culturel national par décision gouvernementale, en raison de son rôle historique particulier dans le mouvement hussite révolutionnaire — détient une place de choix.

La ville se trouve dans la partie septentrionale de la région de la Bohême du Sud, environ à mi-chemin entre Prague et České Budějovice. Son noyau historique s'est constitué sur un éperon délimité par le lit profond de la rivière Lužnice et la vallée du ruisseau Tismenický. La pente plus douce orientée vers le sud-ouest et surplombant leur confluent protégeait, depuis le XIII^e siècle, le château fort des seigneurs Vítek. Un accès plus facile ne fut possible que par une langue de terre étroite reliant, à l'est, l'éperon avec ses alentours. Cette configuration nettement articulée du terrain fournissait une protection naturelle à une place forte plus ancienne, rappelée dans de vieux documents. Le peuplement ancien du site découle d'autre part d'un certain nombre de fouilles archéologiques effectuées sur l'emplacement de l'agglomération, surprenant par sa superficie de 17 ha.

En 1420, ce site fut occupé par les partisans du mouvement révolutionnaire hussite et, en peu de temps, sous le commandement de Jan Žižka de Trocnov, il est devenu un fort militaire imprenable, appelé Tábor. C'est ici que pour la première fois dans l'histoire mondiale a commencé à se former, à une échelle assez large, une société s'appuyant sur la propriété commune des biens de consommation.

Les conditions particulières de la formation de la ville ont marqué de leur empreinte notamment le plan de la ville; les maisons qui n'ont pas été endommagées pendant les guerres hussites (1420—1434), ont changé plus souvent de forme et de structure de masse à l'occasion de rénovations rendues nécessaires par plus de 50 incendies de la ville notés jusqu'en 1565. La place de ville, qui était un lieu de rassemblement du peuple, servit de base au plan de la ville. Le réseau des rues est de forme radiale, reliant la place avec l'enceinte; des rues parallèles suivent, selon les courbes de niveau du terrain, la double ceinture des remparts renforcés par des bastions. De grands bastions avancés pour pièces d'artillerie, permettant de faire le feu vers les côtés et de ce fait aussi de défendre l'espace dans la proximité immédiate de la courtille de glacis extérieure, constituaient un élément très moderne du système de fortification de Tábor. Le chemin d'accès principal était protégé par une barbacane percée de trois portes, à son époque une des premières d'Europe. Le système ingénieux des fortifications de la ville de Tábor servit d'exemple à de nombreuses villes jusqu'au XVI^e siècle. A Tábor même la valeur du système défensif fut toutefois gravement compromise en 1492, par la fondation de l'étang Jordán; sa chaussée permettait d'approcher dangereusement les remparts de la ville. La composition architecturale caractéristique de Tábor telle que nous le connaissons aujourd'hui date du temps de sa rénovation en style gothique tardif et Renaissance. Elle portait sur l'hôtel de ville, l'église et un nombre important de maisons patriciennes de structure spécifique.

CONSERVATION OF THE HISTORIC CORE OF TÁBOR

One of the most important conservation areas in the Czech lands is the town of Tábor which for its extraordinary historical importance in the Hussite revolutionary movement was declared a National Cultural Memorial by a Government Decree issued in 1962.

The town is located in the northern part of the south Bohemian region roughly half-way between Prague and České Budějovice. Its historic core developed on a spur sharply cut by the deep gorge of the Lužnice river and the Tismenický brook valley. The milder western slope above their confluence has protected the castle of the Vítkovci family since the 13th century. The only access to the castle was across a narrow strip connecting the spur with the surrounding area on the eastern side. This sharply articulated configuration of the terrain offered natural protection to the fortified settlement. Annals. The former settlement on the spur has been confirmed by archaeological finds made on the site of the settlement which covered the surprisingly large area of 17 hectares.

In the year 1420 this location was occupied by the adherents of the Hussite revolutionary movement and within a short time, under the command of Jan Žižka of Trocnov, it became an unconquerable military stronghold named Tábor (Camp). It was here that a society based on common property of consumer commodities was formed on a wider scale for the first time in history.

The unique conditions prevailing in the town left their traces in the lay-out. Houses that were not destroyed in the Hussite wars (1420—1434) often changed their outer appearance and fabric following restoration work required by more than fifty fires that had swept the town by the year 1565. The town's lay-out is a radial street pattern focused on the square which served as a place of assembly of the townspeople. The streets run radially from the square to the walls and are interwoven by parallel streets following the contour-line of the double circuit of fortifications reinforced by bastions. A progressive component of the Tábor fortification system were large advanced bastions enabling lateral shelling and thereby the defence of the area immediately adjoining the ramparts. The main access road was protected by the barbican with three gates, at that time one of the first in Europe. The ingenious system of fortifications protecting Tábor served as an example to many towns up to the 16th century. The defence capacity of Tábor itself was, however, considerably weakened in 1492 by the founding of the Jordán pond whose dyke opened access up to a dangerous vicinity of the town walls. Tábor's characteristic architectural arrangement was given it mainly by the late Gothic and renaissance renewal of the town which is mainly represented by the town hall, the church and a considerable number of specific burgher houses. A partial regulation of the medieval ground plan was necessitated by the erection in the baroque period of the Augustinian monastery in the northwestern part of the town where the second, smaller square named after Mikuláš of Husa was founded. The fabric of some blocks of houses seriously disturbed in the 19th and 20th centuries and the tearing down of the barbican and of parts of the fortifications along the eastern flank of the town seriously intruded into its fortification system.

РЕКОНСТРУКЦИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО ЦЕНТРА ТАБОРА

Среди архитектурных заповедников Чехии одно из наиболее видных мест занимает Табор, город, сыгравший исключительно важную роль в гуситском революционном движении. По решению правительства в 1962 г. Табор был объявлен памятником национальной культуры. Город находится на севере Южночешской области, приблизительно на полпути между Прагой и Ческими Будейовицами. Его исторический центр складывался на утесе между глубоким руслом реки Лужницы и долиной Тисменецкого потока. Пологий юго-западный откос над слиянием этих двух рек начиная с XIII в. надежно охранял замок Витковичей от незванных гостей, так что пробраться к замку можно было только по узкому перешейку, соединяющему восточную сторону утеса с берегом. Такая сложная конфигурация местности обеспечивала естественную охрану городища, упоминаемому в старых летописях. О давнем заселении утеса свидетельствуют и некоторые археологические находки, сделанные на месте бывшего городища, имевшего по своим временам невиданную площадь 17 га.

В 1420 г. это место было захвачено сторонниками гуситского революционного движения и под руководством Яна Жижки из Троцнова уже вскоре превратилось в неприступную военную крепость, названную Табор. Здесь впервые в мировой истории начало в широком масштабе складываться общество, или коммуна, опирающаяся на обобществленную собственность на потребительские ценности.

Особые обстоятельства возникновения города отразились главным образом на его планировке, так как дома, уцелевшие в период гуситских войн (1420—1434), часто меняли свой внешний вид и материальную структуру в результате многочисленных пожаров (только до 1565 года город горел более пятидесяти раз!). Основу планировки города образует площадь, где проходили народные собрания (вече). От площади по направлению к городским стенам лучевидно расходится сеть улиц, пронизанная параллелями, повторяющими рельеф местности и образующими кольца, имеющие контуры двойных стен с мощными башнями. Прогрессивным элементом таборской фортификационной системы были вынесенные далеко вперед пушечные бастионы, позволяющие обстреливать пространство перед внешней стеной. Главный подъездной путь охранялся мощным редутом с тремя воротами, в то время одним из первых в Европе. Хитроумная система таборских укреплений служила примером многим городам вплоть до XVI в. Однако оборон способность Табора была несколько ослаблена в результате создания в 1492 г. пруда Иордана, плотина которого позволяла почти вплотную приблизиться к городским стенам. Характерную архитектурную композицию дала Табору его позднеготическая и ренессансная перестройка, представленная ратушей, костелом и большим числом своеобразно решенных домов горожан.

4B

B L'édition en style baroque du couvent des Augustins a modifié, à un certain point, le plan médiéval de la ville dans la partie nord-ouest de la ville; en même temps y fut fondée la seconde place de la ville, de dimensions plus restreintes, portant le nom de Mikuláš z Husi. Au XIX^e et au XX^e siècles, l'échelle et la gradation de la structure de masse de certains pâtés de maisons furent compromises. La démolition de la barbacane et d'une partie des enceintes à l'est de la ville a conduit à une grave dépréciation de son système de fortifications.

L'édition de la Nouvelle ville prit justement cette direction, pour être plus proche des nouveaux centres économiques et du chemin de fer qui est devenu, déjà vers la fin du XIX^e siècle, une artère de transport importante reliant Prague avec l'Autriche, en passant par Tábor et České Budějovice. Dans l'espace entre la gare et la Vieille ville se constitua bientôt une nouvelle avenue marchande déplaçant le centre de gravité de la vie de la ville de son ancien centre social et administratif. Au cours des dix dernières années, on assista aussi à une diminution substantielle du nombre d'habitants de la Vieille ville, au détriment de la population d'âge productif.

Le processus compliqué des transformations de la structure urbaniste et démographique de l'agglomération résidentielle de Tábor a eu, bien entendu, un impact défavorable aussi sur l'état technique du noyau historique dont la grave situation fut prouvée par des recherches approfondies effectuées de 1965 à 1973. On a constaté que le massif rocheux de l'éperon sillonné par un réseau de couloirs souterrains, taillé souvent à plusieurs niveaux et atteignant une longueur totale de 13 km, était désagrégé à un point élevé. L'état critique du sous-sol et des équipements publics d'infrastructure exerça une influence négative sur l'état technique des superstructures, altérée souvent par le manque d'entretien fondamental des immeubles. De ce fait presque 50 % des maisons sur un total de 400 faisant partie du secteur urbain sauvagardé exigèrent une reconstruction générale. La nécessité de la régénération globale du noyau historique de la ville s'imposait d'autant plus que les murailles défensives et d'appui du système de fortifications de la ville étaient en mauvais état.

A ces facteurs agissant directement sur la vie des habitants de la Vieille ville et au besoin impératif de sauvegarder des monuments historiques irremplaçables s'ajouta la nécessité urgente de régénérer des surfaces étendues de verdure entourant le noyau historique et complétant de manière spécifique le caractère de l'environnement de la ville et de ses alentours.

La somme des notions acquises par les prospections et par l'élaboration du Plan d'aménagement territorial détaillé d'assainissement, de reconstruction et de rénovation du noyau historique de la ville fut discutée et évaluée par un Colloque convoqué par le Comité national municipal de Tábor et par l'Institut d'Etat de la Protection des Monuments historiques et de la Sauvegarde de la Nature de Prague en juin 1969. Les conclusions recommandées par le Colloque trouvèrent un écho favorable auprès des comités nationaux compétents à tous les échelons qui ont créé les conditions nécessaires pour un développement systématique du programme de la régénération complexe du noyau historique de la ville de Tábor, permettant de procéder immédiatement à la sauvegarde de ce patrimoine culturel d'importance nationale.

The New Town stretched in this direction closer to the new centres of commerce and to the railway track which at the end of the 19th century became an important trunk line linking Prague with Vienna, via Tábor and České Budějovice. In the space between the railway station and the Old Town a new shopping avenue was soon built diverting the new centre of the town's life from its social and administrative centre. In the past decade there has been a considerable outflow of inhabitants from the Old Town namely of inhabitants of productive age.

The complex process of the transformation of the urban and demographic structure within the Tábor agglomeration has naturally had its negative impacts on the technical condition of the town's historic core. Surveys conducted in the years 1965–1973 showed that it was in serious danger. It was ascertained that the rocky spur drilled with a network of underground corridors which in some places is cut out in a height of several storeys in a total length of 13 km is strongly weathered. The dilapidated state of the subgrade and the infrastructure has had an undesirable effect on the technical shape of the upper structures in many cases worsened by the neglect of basic maintenance. At present, of the total number of 400 houses in the municipal conservation area almost 50 % require overall reconstruction.

The urgent conservation of the historic core of Tábor is made even more difficult by the poor state of the fortifications and supporting walls of the fortification system. Coupled with the mentioned factors which directly affect the life of people in the Old Town and the preservation of invaluable cultural monuments is the urgent need of the regeneration of the extensive green spaces the historic core significantly completing the character of the living environment.

The knowledge acquired in the surveys and in designing the plan of the clearance, re-development and reconstruction within the historic core of the town was evaluated by the Colloquium held jointly by the Municipal National Committee in Tábor and the State Institute of Care for Historic Buildings and Monuments and Nature Conservation in June 1969. The Recommendations adopted by the Colloquium were reflected in measures taken by National Committees of all levels and created the basic pre-conditions for the systematic implementation of the programme of comprehensive regeneration of the historic core of Tábor and for immediate action to be taken for the conservation of this national cultural memorial. In 1969 the Municipal National Committee in Tábor set up Táborprojekt, a design and engineering organization, which is preparing the restoration of the historic core of the town. Nineteen sub-contractors are partaking of the project. The funding of the project has since 1971, been making up 30 % of the total annual budget of the Tábor Municipal National Committee.

Work connected with the regeneration of the historic core of Tábor has been divided into two basic groups. The first includes engineering i.e., clearance of underground spaces, the preservation of fortifications and supporting walls of the fortification system, the reconstruction of communications and of the infrastructure, the treatment and regeneration of green spaces. The second group of activities includes the preservation and reconstruction of upper structures, including special restoration work.

Частичная корректура средневековой планировки города была связана со строением барочного августинского монастыря в северо-западной части города, где одновременно возникла новая, несколько меньших размеров площадь Микулаша из Гуси. Существенные нарушения масштаба и градации некоторых ансамблей произошли в XIX и XX вв. Тогда же были снесены редут и часть стен на восточной стороне города, что сказалось на целостности его фортификационной системы.

Именно в этом направлении велось строительство Нового Города, поближе к новым хозяйственным центрам и к железной дороге, которая уже в конце XIX в. стала важной транспортной артерией, соединяющей Прагу с Австрией через Тáбор и Чешские Будейовице. На про странстве между вокзалом и Старым Городом очень скоро вырос новый торговый проспект, отводящий деловую жизнь от старого общественного и административного центра. За последних 10 лет значительно снизилось и количество жителей Старого Города, главным образом за счет людей продуктивного возраста.

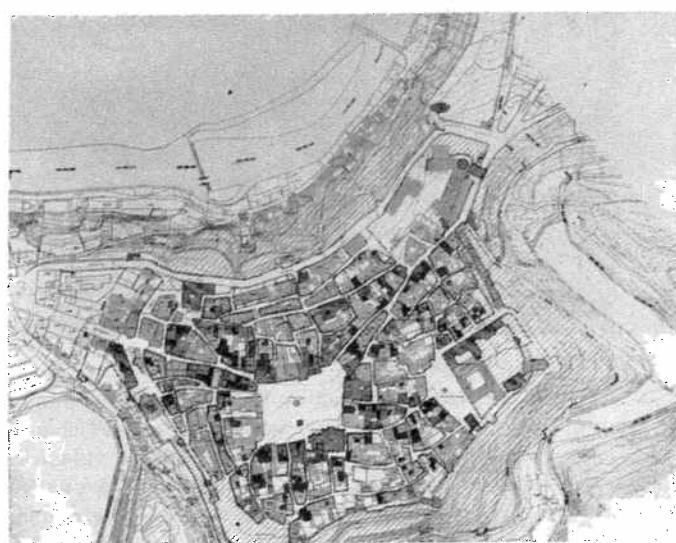
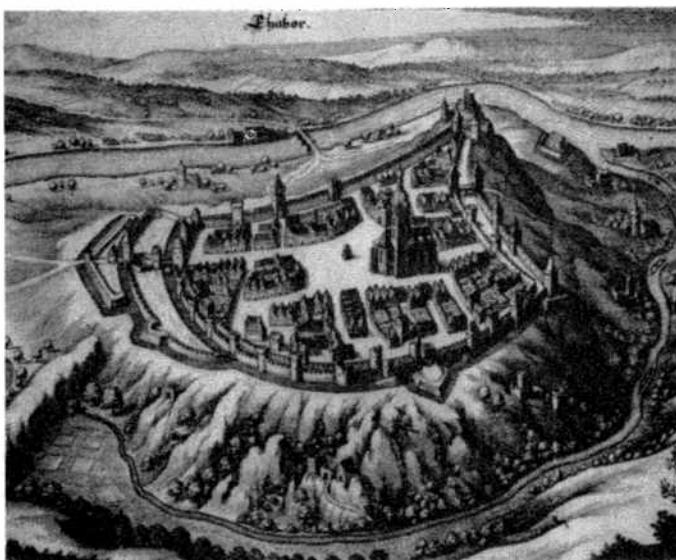
Сложный процесс перемен градостроительной и демографической структуры тáборской агломерации, естественно, неблагоприятно отразился и на техническом состоянии исторического центра города. О том свидетельствовали и исследования, проведенные в 1965–1973 гг. и показавшие, что старой застройке угрожает серьезная опасность. Было установлено, что скалистый массив утеса, пронизанный многоэтажной сетью катакомб общей длиной 13 км, подвергся сильному выветриванию. Аварийное состояние фундаментов и сети инженерных сооружений отрицательно сказалось на техническом состоянии наземных частей сооружений. Дела не поправлял совершенно недостаточный уход за зданиями, не ремонтировавшимися многие годы. В настоящее время из общего количества 400 домов городского архитектурного заповедника почти 50 % объектов нуждаются в комплексной реконструкции.

Задачи, связанные с регенерацией исторического центра, еще более осложняются в результате плохого технического состояния стен и опорных конструкций городской фортификационной системы.

К этим факторам, непосредственно обуславливающим жизнь людей в Старом Городе и спасение бесценных памятников культуры, добавляется и необходимость регенерации обширных площадей зеленых насаждений, окружающих исторический центр и в немалой степени определяющих характер среды.

Результаты исследований и предложения разработанного на их основе детального проекта оздоровления и реконструкции исторического центра города были рассмотрены на специальном коллоквиуме, созванном в июне 1969 г. Тáборским городским национальным комитетом и Пражским государственным институтом охраны памятников и природы. В соответствии с выводами и рекомендациями, принятыми на коллоквиуме, национальными комитетами всех степеней были приняты меры, которые создали предпосылки для систематического проведения в жизнь комплексной программы регенерации исторического центра Тáбora и для немедленного начала работ по спасению этого памятника национальной культуры.

В 1969 г. Тáборский городской национальный комитет учредил проектно-инженерскую организацию «Тáбор-проект», которая ведет подготовку реконструкции исто-



44, 45

44. Tábor - vue de la ville en 1650, M. Merian

45. Tábor - plan du secteur urbain sauvagardé

44. Tábor - view of town by M. Merian, 1650

45. Tábor - plan of municipal historic reservation

44. Тáбор - вид города в 1650 г., М. Мериан

45. Тáбор - план городского заповедника



46

En 1969, le Comité national municipal de Tábor fonda un bureau d'études et de projets „Táborprojekt“ chargé de la restauration du noyau historique de la ville. Un nombre important de fournisseurs de divers travaux — à savoir 19 — assurent la mise en oeuvre du programme. Le volume financier prévu des travaux de restauration correspond, depuis 1971, à 30% du budget annuel du Comité national municipal de Tábor.

Les travaux liés à la régénération du noyau historique de la ville furent répartis en deux groupes fondamentaux. Le premier comprend des activités de caractère de travaux publics: assainissement du sous-sol, sauvegarde des murailles défensives et d'appui, reconstruction des voies de communications et des réseaux techniques, entretien et régénération de la verdure dans la ville. Le second groupe comprend des activités ayant directement trait à la sauvegarde et à la reconstruction des superstructures, y compris les interventions spécialisées de restauration.

The necessary surveys are being secured. Special attention is being devoted to geological surveying, historical and constructional surveying, the surveying of the constructional and technical state of the buildings and archeological surveying.

Thanks to these preparations and to the good organization of work it was possible to secure in a relatively short time (1969—1972) the most urgent conservation work so that by 1973 the large-scale reconstruction of upper structures could be started. In the course of five years underground spaces and basements were cleared under 159 houses, a large part of the town's fortifications and support walls was repaired, the municipal gardens and parks were recultivated in conformity with the concept of the regeneration of green areas. Of the total number of 200 houses requiring major repairs, 15 have already been repaired, 14 have been revaluated by overall reconstruction which is now also under way on another 6 houses.

The redevelopment and reconstruction of the municipal conservation area has found its positive reflection: major repairs are being made of privately owned houses. The State contributes up to 90 % to the total cost of the preservation of cultural values.



рического центра Табора. В обеспечении производственных заданий в настоящее время участвует уже 19 организаций-субподрядчиков. Начиная с 1971 г. плановый объем работ поглощает $\frac{3}{4}$ годового бюджета Таборского национального комитета.

Работы, связанные с регенерацией исторического центра, были разбиты на две основные группы. К первой группе была отнесена деятельность технико-инженерного характера, охватывающая оздоровление фундаментов и грунтов, спасение стен и опорных конструкций, реконструкцию коммуникаций и сети инженерных сооружений, уход за городской зеленью. Вторую группу образует комплекс работ, связанных со спасением и реконструкцией наземных частей зданий, включая специальную реставрацию.

В надлежащем объеме проводятся и исследовательские работы. Особое внимание уделяется геологической разведке, строительно-историческим исследованиям, обследованию строительно-технического состояния объектов и археологическим раскопкам.

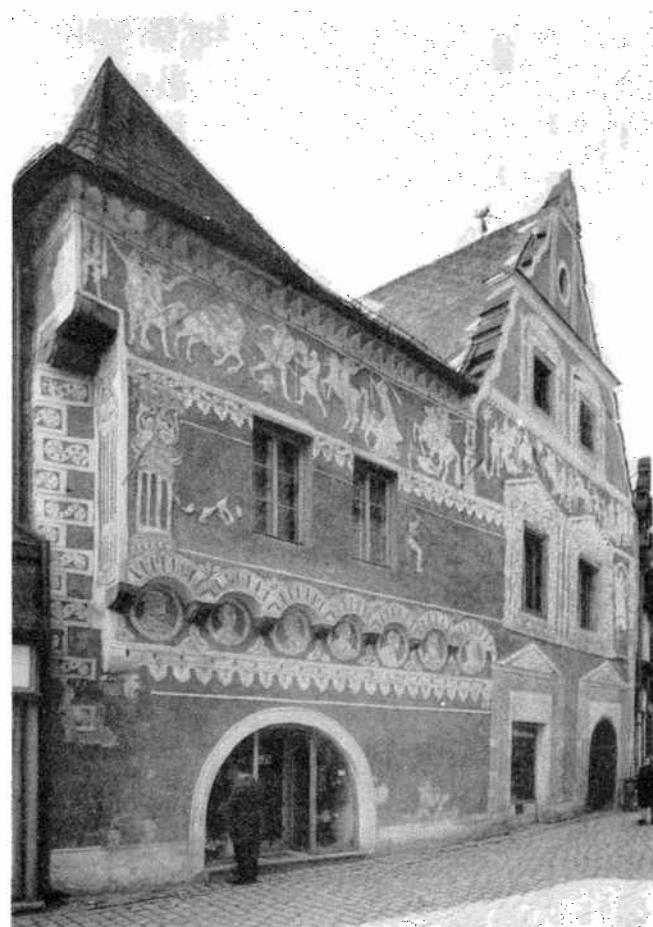
46. Tábor - panorama de la ville 47. Tábor - place de la ville
46. Tábor - panorama of town 47. Tábor - square
46. Табор - панорама города 47. Табор - площадь

48 Parallèlement sont assurées les recherches nécessaires. Une attention toute particulière fut consacrée à la prospection géologique, à l'exploration des constructions sur le plan historique, à l'étude de l'état technique des maisons et aux recherches de caractère archéologique.

Grâce à ces préparatifs et en raison de la bonne organisation des travaux, on a réussi dans un laps de temps relativement court — de 1969 à 1972 — à assurer les travaux de sauvegarde les plus urgents. De ce fait il a été possible de procéder, à partir de 1973, à une reconstruction des superstructures à une échelle assez importante. Ainsi au cours de 5 années, on a assaini les couloirs souterrains et les caves au-dessous de 159 maisons. On a réparé une grande partie des murailles défensives et d'appui et conformément à la conception de régénération de la verdure, on a procédé à la remise en culture des jardins publics. Sur le nombre total de 200 maisons nécessitant un aménagement d'une certaine importance, 15 maisons furent réparées, 14 maisons complètement reconstruites, et 6 autres sont en cours de reconstruction.

Les activités dans le domaine du bâtiment concernant le secteur urbain sauvagardé ont exercé une influence favorable sur l'étendue des travaux de restauration et d'entretien effectués dans le secteur privé. L'Etat subventionne jusqu'à concurrence de 90% les travaux entraînés par la sauvegarde des valeurs culturelles.

Une étude sociologique, dont les conclusions furent appuyées sur une investigation de grande envergure, analysée avec soins, a apporté des notions fort importantes relatives à la vie dans le noyau historique de la ville de Tábor et à la recherche des formes les plus adéquates de sa restauration permanente.



La conception à longue échéance de la restauration de la ville est ancrée dans le Plan d'aménagement d'urbanisme de détail approuvé. Ses principes majeurs sont appliqués à la pratique. Toutefois, il importe de comparer constamment les données de base avec la conception et mettre les détails au point conformément aux besoins changeants de la ville à l'heure actuelle et dans le futur. Le comité national municipal de Tábor, les services de protection des monuments historiques et de la sauvegarde de la nature et tous les autres organismes participants peuvent s'attendre à de nombreux problèmes à résoudre. La préparation systématique, les résultats obtenus jusqu'ici et la coopération sérieuse de tous les intéressés permettent de prévoir le succès final à remporter dans la régénération complexe du noyau historique de la ville de Tábor.

A sociological study based on a wide, well-founded and thoroughly evaluated survey yielded knowledge of life in the historic core of Tábor and also helped to find the most appropriate forms of conservation of exceptional this historic core.

The long-term concept of the renewal of the town is based on the approved Detailed Town Development Plan. Its main principles are now being practically implemented. Basic data must, however, be continuously compared with the concept and must be elaborated with regard to the changing needs of the town in the present and in the nearest future.

The Municipal National Committee in Tábor, the State Institute for Care of Historic Buildings and Monuments and Nature Conservation and all participating organizations will yet have to tackle many difficult tasks. Systematic preparation for further tasks, the result attained hitherto and good cooperation are promising contributions to the regeneration of the historic core of the town of Tábor.

48. Tábor - façade en style Renaissance restaurée de la maison No 237, rue Pražská

49. Tábor - situation de la régénération du noyau historique à la date du 1er janvier 1975

a - limites de la réserve de protection

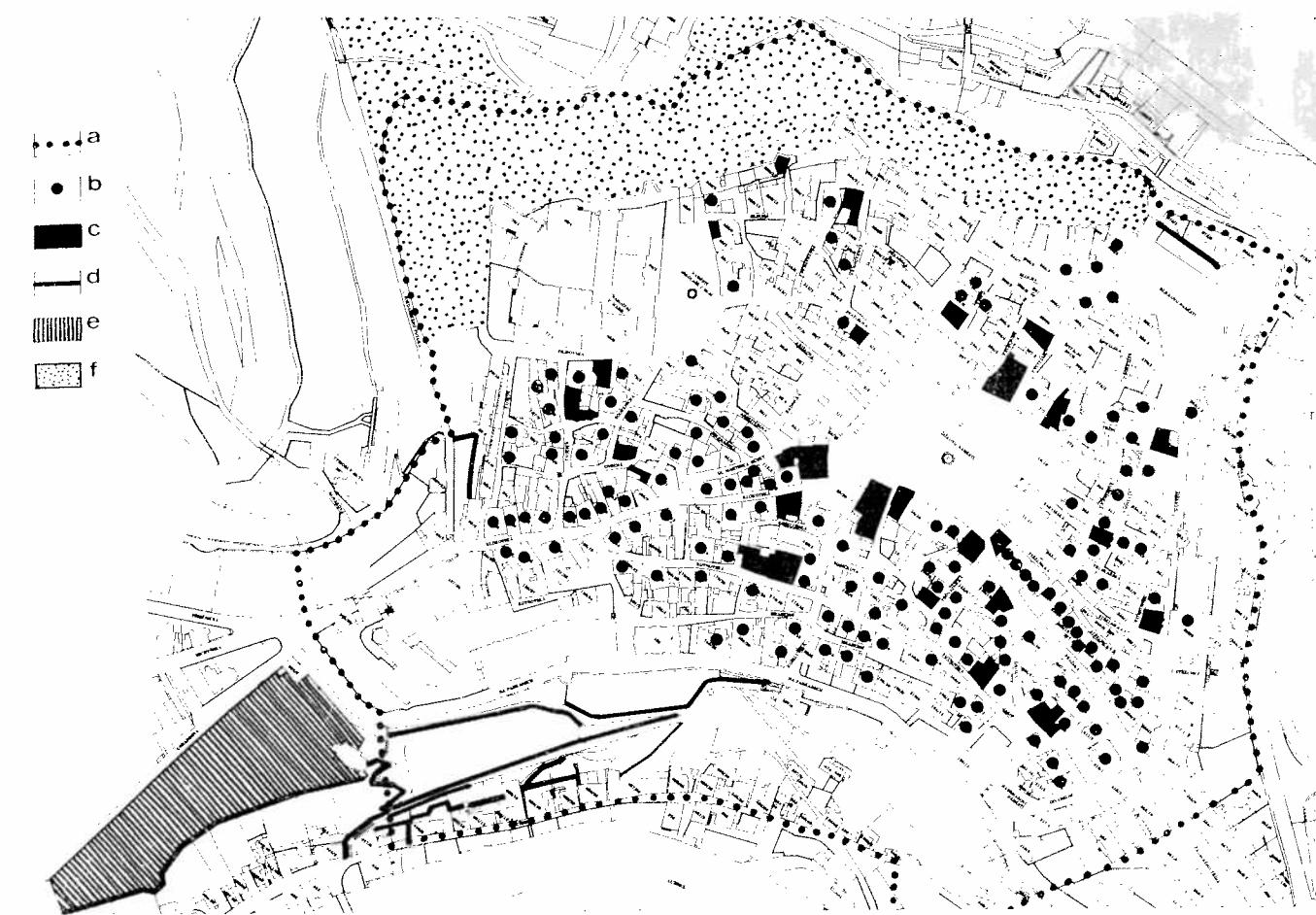
b - galeries souterraines renforcées

c - maisons reconstruites

d - enceintes et murailles d'appui réparées

e - zones de verdure régénérées

f - zone de verdure entretenue (jardin public)



Благодаря такой подготовке и отличной организации работ, удалось в относительно короткие сроки — с 1969 по 1972 гг. — провести первоочередные спасательные работы, так, чтобы с 1973 г. реконструкция наземных частей зданий могла проводиться в значительном масштабе. В течение пяти лет укреплялись катакомбы и подвалы под 159 домами. Была отремонтирована большая часть городских укреплений и подпорных стенок, в соответствии с общей концепцией регенерации зеленых насаждений была проведена рекультивация городских садов и парков. Из общего количества 200 домов, требующих значительной реконструкции, 15 зданий было уже реставрировано, в 14 была проведена общая перестройка и 6 ремонтируется в настоящее время.

Размах строительной деятельности в городском заповеднике вызвал расширение объема работ по ремонту домов, находящихся в частной собственности. Государство берет на себя до 90 % общих расходов по спасению таких объектов, имеющих культурную ценность.

Партийная и советская администрация города

Было проведено и социологическое обследование с широким опросом населения, результаты которого были тщательно обработаны. Обследование позволило лучше познать жизнь в историческом центре города и определить наиболее приемлемые формы его обновления.

Перспективная концепция восстановления города содержится в утвержденном проекте детальной планировки.

Его основные положения уже проводятся в жизнь. Однако исходные данные следует непрерывно сравнивать с концепцией, ориентируясь на меняющиеся потребности города в настоящее время и в ближайшем будущем.

Таборский городской национальный комитет, Государственное управление по охране памятников и природы и все участвующие в работах организации ожидают еще немало сложных задач. Однако систематическая подго-

товка к их решению, достигнутые в прошлом результаты

и серьезное сотрудничество всех участников дают все основания надеяться на полный успех в деле комплексной регенерации исторического центра Табора.

48. Табор - реставрированный ренессансный фасад дома № 257 в Пражской улице

49. Табор - состояние восстановления исторического ядра к 1 января 1975 г.

а - границы заповедника

б - отремонтированные подземные катакомбы

с - реконструированные дома

д - отремонтированные крепостные и опорные стены

е - восстановленные озелененные зоны

ф - городской парк